

時間	英訳	和訳
38s	[Carrie, narrating] Year after year, 20-	毎年のように20代の女性たちが2つの "L "を求め
	something women	て
41s	come to New York City in search of the two	2つの "L "を求めてニューヨークにやってくる。
	"L"s:	
46s	labels and love.	ブランドと愛。
55s	Hot dress.	ホットなドレス。
57s	20 years ago, I was one of them.	20年前、私もその一人でした。
1:12	Having gotten the knack for labels	早くからラベルのコツをつかんでいた私は
	early,	
1:14	I concentrated on my search for love.	愛を探すことに専念しました。
1:17	Turns out a knockoff is not as easy to	愛に関しては模造品は簡単には見つからないことが
	spot when it comes to love...	分かった...
1:22	What?! You're married?!	えっ！？結婚してるのか？
1:24	You fucking asshole! Motherfucker!	このクソ野郎！マザーファッカー！結婚してるの
	You're married?!	か！？
1:26	-...until it is. -I fucking hate you!	-...そうなるまで。-お前なんか大嫌いだ！
1:29	That is why you need help to spot them.	だからこそ、彼らを見分けるための助けが必要なの
	Lots of help.	だ。たくさんの助けが。
1:33	Help also known as Charlotte York...	助けは別名 シャーロット・ヨーク...
1:38	...Miranda Hobbes...	ミランダ・ホップズ...
1:41	...and Samantha Jones.	サマンサ・ジョーンズ
1:43	Oh, my God, look at his.	あら、彼を見て
1:51	-Aww. -Oh, well.	-ああ... -あら、まあ
1:55	My name is Carrie Bradshaw and I'm a	私の名前はキャリー・ブラッドショー 私は作家で
	writer.	す
1:59	Year after year, my single girlfriends	年々、独身のガールフレンドが私の救いでした
	were my salvation.	
2:03	And, as it turns out, my meal ticket.	そして結果的には私の食事券となった
2:08	I've been dating since I was 15, I'm	15歳からずっと付き合っていて 疲れ果てています
	exhausted. Where is he?	彼はどこにいるの？
2:11	Charlotte was looking for the perfect	シャーロットは 完璧な愛を求めていた
	love.	
2:13	[whispering] Trey can't get it up.	トレイにはそれができない。
2:15	Well, almost perfect.	まあ、ほぼ完璧だけどね
2:17	I'm becoming a Jew.	ユダヤ人になったんだ
2:22	We're not barren. We're reproductively	私達は不毛ではない 生殖能力に問題があるんだ
	challenged.	
2:25	They're giving us a baby.	赤ちゃんを産んでくれるんだ
2:27	[crying] That's our baby.	【僕たちの赤ちゃんだよ
2:28	So, Charlotte and Harry	というわけで、シャーロットとハリーは
2:30	journeyed to China and back for their	娘のリリーのために中国を往復しました。
	daughter, Lily.	
2:34	Miranda was a disciple of tough love.	ミランダは厳しい愛の弟子だった。
2:37	Bye. Great sex.	さようなら。最高のセックス
2:41	-Steve, I'm pregnant. -You're what?	-スティーブ、私、妊娠したの。-あなたが何？
2:44	I, Miranda Hobbes, take you, Steve	私、ミランダ・ホップズは、あなた、スティーブ・
	Brady...	ブレイディを...
2:47	And Miranda journeyed to Brooklyn for	そしてミランダはブレイディとスティーブのために
	Brady and Steve.	ブルックリンへと旅立った。
2:50	Who wants a Popsicle?	ポップシクル欲しい人？
2:52	Oh, man! Quit it!	困ったな！やめてよ！
2:54	Samantha's love was sex.	サマンサの愛はセックスだった

2:57	[groans and pants] Lots of sex.	たくさんのセックスで
2:59	I'm dating a guy with the funkiest tasting spunk.	最高にファンキーな男と付き合ってるの
3:02	Can I cancel my rice pudding?	ライスプディングをキャンセルしてもいい？
3:03	And then she found a man that combined sex and love.	そして、彼女はセックスと愛を組み合わせた男を見つけた。
3:07	I'm gonna help you be a star.	君がスターになるのを手伝ってあげるよ。
3:10	Yes, he is interested...	はい、彼は興味があります...
3:12	So Samantha journeyed to Hollywood with television star Smith Jerrod.	そこで、サマンサはテレビスターのスミス・ジェロッドと一緒にハリウッドに旅立ちました。
3:18	As for me, I was looking for something big.	私としては、何か大きなものを探していました。
3:23	Get in.	乗ってください。
3:24	Mr. Big.	ミスター・ビッグ
3:26	Turns out, when that big love comes along,	結局のところ、その大きな愛がやってきたときには
3:29	it's not always easy.	簡単にはいかないものです。
3:30	Just tell me I'm the one.	ただ、私がその人だと言ってくれればいい。
3:32	And despite all the other chapters of my life,	私の人生の他のすべての章にもかかわらず、
3:35	no one was ever quite "Big" enough until...	誰も "ビッグ" にはなれなかった...
3:39	Carrie, you're the one.	キャリー、君がその人だよ。
3:40	And just like that, I was.	そして、ちょうどその時、私はそうだった。
3:45	Three books and three years later,	3冊の本と3年後
3:48	we still feel like those four single girls.	3冊の本と3年後、私たちはまだあの4人の独身女性のように感じています。
3:52	And even though time had moved us on,	そして、時間が私たちを前進させたにもかかわらず
3:54	I managed to stay exactly where I was... in love.	私は自分がいた場所に留まることができました... 愛と共に
4:00	I got a good feeling about this one, kid.	いい予感がするよ、君。
4:18	I hope so. I've always loved this block.	そう願うよ。私はこのブロックがずっと好きだった。
4:21	Afternoon. Hi, um, 3-C.	午後だ ハイ、えーと、3-C。
4:24	Finding the perfect apartment in New York City is like finding the	ニューヨークで完璧なアパートを見つけるのは
4:25	perfect partner.	ニューヨークで完璧なアパートを見つけるのは、完璧なパートナーを見つけるのと同じです。
4:29	It can take years.	何年もかかります
4:31	So how many is this?	これは何階建て？
4:32	Uh, 33.	ええと、33です
4:33	[elevator bell dings] Lucky 33.	ラッキー33
4:40	[whispering] The worst. I just left you a message.	最悪だ 伝言を残したばかりなのに
4:43	And the kitchen's through here.	キッチンはこちらよ
4:46	[whispering] That's the window with the best view.	一番眺めのいい窓だよ
4:49	34? Lucky 34?	34? ラッキー34?
4:54	Well, if anything else opens up, let us know.	他にも何かあったら 知らせてね
4:57	We're very interested in this building.	この建物に興味があるんだ

5:00	I do have another apartment that's not even on the market yet. Care to take a look?	まだ売り出されていない アパートがあるんだが 覗いてみませんか？
5:04	-Sure. -Sure.	-ええ
5:05	All right, then.	それじゃ
5:08	It's more than you were looking to pay.	あなたの希望額より高いですね
5:11	How much more?	どれくらい？
5:12	More.	もっとだ
5:22	[Big] So this is where they keep the light.	[ここに照明があるんだな
5:24	Oh, my God.	驚いたわ
5:27	I have died and gone to real estate heaven.	私は死んで不動産天国に行ったんだわ
5:33	Just a simple home for two.	2人だけのシンプルな家だ
5:36	And across the rooftop terrace...	屋上のテラスには...
5:39	What, Nirvana?	"ニルヴァーナ"か？
5:46	Hello. I live here.	こんにちは。ここに住んでいます
5:49	[chuckles] Your wife has quite a sense of humor.	[奥様はユーモアのある方ですね
5:52	They're not married.	結婚はしていません。
5:53	He's my boyfriend.	彼は私のボーイフレンドよ
5:56	This way.	こちらです
5:59	Aren't I a little old to be introduced as your boyfriend?	彼氏と紹介されるには少し年を取りすぎているのでは？
6:03	Point taken. From now on, you'll be my man friend.	その通りです。これからは、あなたは私の男友達です。
6:07	That sounds like a dog.	犬みたいだな
6:10	And this is the master bedroom.	ここが主寝室よ
6:13	Ugh. It's hideous. I hate it. Hurts my eyes.	うわあ。醜いわね。嫌いだわ。目が痛くなる。
6:20	How is this place even available?	こんな場所があるの？
6:23	Nasty divorce.	ひどい離婚だ。
6:24	If you live here, what is there to fight about?	ここに住んでいたら、何で喧嘩になるんだ？
6:35	Well, now I understand the divorce.	離婚の原因が分かったわ
6:37	I can build you a better closet.	もっといいクローゼットを作ってあげようか？
6:42	Welcome home, baby.	お帰りなさい、ベイビー
6:45	Can w- Can we afford this?	これ、買えるのかな？
6:49	I got it.	任せて
6:51	Okay, let's sign some contracts.	よし 契約書にサインしよう
6:54	I got it. Just like that, "I got it." Like picking up the check for coffee or something.	"やったぜ" そんな感じで "やったぜ" コーヒーか何かの小切手を受け取るように
6:58	It sounds so perfect.	完璧な響きだわ
6:59	Well, except for the closet, which Big says he can redo, and also he says the kitchen needs work.	クローゼット以外はねビッグはやり直せると言ってるしキッチンも工事が必要だと言ってるわ
7:03	Of course, I don't know about that, because I keep sweaters in my stove.	もちろん、私はストーブにセーターを入れているので、そんなことは知りませんが。
7:06	[chuckles] So he bought it and you'll live there with him.	[じゃあ、彼が買って、あなたも一緒に住むんですね。

7:09	-Yes, together, that's right. -But he'll own it,	-そう、一緒に、です。-でも、所有権は彼にあります。
7:11	so you're keeping your own place, right?	自分の家を持つことになるんだよね？
7:13	I haven't figured out the details yet, but I'm a smart girl, I'll figure out something I'm very comfortable with.	詳細はまだ決めていませんが、私は賢い子なので、自分が納得できるものを考えます。
7:18	I just wanna be sure that you're being smart here.	私はただ、あなたがここで賢くなっていることを確認したいだけです。
7:20	And I love you for that. But for now, can't you stop worrying for me	その点ではあなたを愛しています。でも今は、私のことを心配するのはやめて
7:25	and just go ahead and feel what I want you to feel: jealous?	嫉妬を感じて欲しいんだよね？
7:29	Oh, jealous of me living in this gorgeous penthouse in Manhattan.	マンハッタンの豪華なペントハウスに住んでいる私に嫉妬しているのね。
7:34	All right, I'm jealous. Oh, thanks. You live in real estate heaven and I live in Brooklyn.	わかったわ、私は嫉妬してる。ああ、ありがとう。あなたは不動産天国に住んでいて、私はブルックリンに住んでいる。
7:39	New York magazine said Brooklyn is the new Manhattan.	ニューヨーク・マガジンはブルックリンが新しいマンハッタンだと書いた。
7:42	Whoever wrote that lives in Brooklyn.	それを書いたのが誰であれ、ブルックリンに住んでいる。
7:44	Hey, there she is. Hey, Hollywood!	やあ 彼女だ おい、ハリウッド！
7:48	Oh, lady! Hi!	ああ、お嬢さん！こんにちは！
7:51	How was your flight?	フライトはどうでしたか？
7:52	-Fabulous. -Oh, good.	-素晴らしいよ -ああ、良かった
7:57	It was a rare occasion that brought all types of New York women together.	様々なタイプのニューヨーク女性が集まる珍しい機会でした。
8:04	Blair Elkenn was a waitress	ブレア・エルケン is ウェイトレスから
8:06	turned model turned actress turned	ウェイトレスからモデル、女優、億万長者の彼女となり
8:10	billionaire's girlfriend	
8:12	who came home one night to find herself unceremoniously turned out on the street.	ある夜帰宅すると、自分がある夜、家に帰ると無情にも路上に放り出されていた。
8:16	And now she was getting the ultimate breakup revenge:	そして今、彼女は究極の別れの復讐をしていた。
8:20	an embarrassing and very public auction	自分が幸せだった頃に彼女に贈った宝石を、恥ずかしながらも
8:22	of all the jewelry he had given her when they were happy.	彼が幸せだった頃に彼女に贈ったすべてのジュエリーを、恥ずかしいことに、とても公開してしまったのです。
8:25	There it is. My baby.	それがこれだ。私の赤ちゃん。
8:29	Oh, she's a beauty.	ああ、彼女は美人だ。
8:30	When I saw it in the catalogue, I said to Smith,	カタログでそれを見たとき、私はスミスに言いました。
8:33	This flower ring is the essence of me. One of a kind, filled with fire...	"このフラワーリングは、私のエッセンスです。世界に一つだけの、炎に満ちた..."と言いました。
8:38	And a little too much.	ちょっとやりすぎかな？
8:39	Exactly.	その通りだ。
8:41	Let's go spend some of my hard-earned Hollywood money.	私が稼いだハリウッドのお金を使ってみよう。
8:45	[gavel banging] [auctioneer] And now, lot 39, the flower ring.	それではロット39番のフラワーリングです

8:48	And we'd like to start the bidding on this at \$10,000, please.	1万ドルから入札を始めます
8:52	At \$10,000. 10,000. Thank you, madam.	10,000ドル 10,000. ありがとうございます マダム
8:54	At \$10,000. 15,000.	10,000ドル 15,000.
8:56	At \$15,000...	15,000ドルで...
8:58	[Miranda] Hey, she's bidding for somebody on the phone.	[電話で誰かに入札してるわよ]
9:01	[Charlotte] That's not fair.	[フェアじゃないわね]
9:03	-At 20. 25,000. -Bitch.	-20,000で 25,000. -ビッチだわ
9:04	Mmm, the gloves are off.	グローブが外れたわ
9:05	30,000. At \$30,000. Now it's against you.	30,000. 3万ドルで 今度は自分が不利になる。
9:08	-35,000. At 35,000. 40,000. -I work hard, I deserve this.	-35,000. 35,000で 40,000. -一生懸命働いているんだから、これくらい貰ってもいいだろう？
9:11	Yeah.	そうだな
9:14	40,000, thank you. 45,000. At \$45,000. Now 50,000?	40,000だ ありがとうございます 45,000. 4万5,000ドルで 50,000?
9:19	Fifty fucking thousand! [crowd gasps and laughs]	50,000だ！ [群衆は息を呑んで笑う]
9:22	Oh, at 50,000.	ああ、50,000で
9:23	55,000. At \$55,000 against you.	55,000. あなたに対して55,000ドルで
9:27	Would you like to say 60? 60 to our colorful bidder? At 60,000?	60にしませんか？カラフルな落札者に60？60,000で？
9:31	-I draw the line at 50. -Oh.	-私は50で線を引きます。-ああ
9:36	I thought this auction would be more fun, but it's kinda sad.	もっと楽しいオークションだと思っていたのに、なんだか寂しいな。
9:39	Isn't it?	そうでしょうか？
9:40	I thought it was just sad for me, because I know her.	彼女を知っている私にとっては 悲しいことだと思っ ていましたが
9:43	But it really is sad, huh?	でも、本当に悲しいよね？
9:46	And it's funny, because they were so happy.	でも、彼らはとても幸せだったから、おかしいよ ね。
9:48	Yes, till they weren't. I know, right?	そう、彼らがそうでなくなるまでね。そうですよ ね。
9:52	We all told her to get married, but she didn't wanna listen.	みんなで彼女に結婚しろと言ったけど、彼女は聞き 入れようとしなかった。
9:56	He'd been married three times before,	彼は過去に3回結婚していました。
9:59	so she let it ride and then she came home one night	彼女は放っておいたんですが、ある夜家に帰ってき たら
10:01	-and he had locked her out. -[Charlotte gasps]	-彼に閉め出されてしまったんです
10:04	She didn't even have anywhere to live.	住むところもなかったそうです。
10:06	Such a shame. After ten years.	残念なことです。10年後
10:10	She was a smart girl... till she fell in love.	賢い娘だったのに...恋に落ちてしまった。
10:22	I'm thinking...	考えたんだけど...
10:25	I'm going to... sell my apartment	自分のアパートを売って
10:28	and put the money towards heaven on Fifth.	そのお金で天国に行こうと思うの

10:30	-Why? You love your apartment. -I know, but...	-なぜ? アパートが好きなんですよ? -そうけど...
10:34	there's plenty of room in the new place,	新居には部屋がたくさんあるわ
10:37	and... and...	それに...それに...
10:38	Besides, I... I want to make us a life there.	それに、僕は... 二人で生活したいんだ
10:43	You know, I- I want it to be ours.	俺たちのものにしたいんだ。
10:46	It is ours. I bought it for us.	それは私たちのものです。私たちのために買ったのよ
10:50	And that's so amazing, but you bought it.	それは素晴らしいことですが、あなたが買ったのです。
10:54	So really it's your place, and...	本当はあなたの場所だし...
10:58	if anything were to happen...	もしも何かあったら...
11:00	What's going to happen? I have to be smart here.	何が起こるの? 私はここで賢くならなければならない。
11:02	We're not married, I'd have n-no legal rights...	私たちは結婚していないので、私には法的権利がありません...
11:06	you know, to-to-to this home that I built...	君と一緒に建てたこの家にも...
11:12	with you.	あなたと一緒に
11:16	Did you wanna get married?	結婚したかったの?
11:21	Well, I didn't- I didn't th-think that was an option.	それが選択肢にあるとは思わなかった
11:25	What if it was an option?	選択肢があったら?
11:28	Why? What, do you wanna get married?	どうして? 何、結婚したいの?
11:30	I wouldn't mind being married to you.	私はあなたと結婚しても構いません。
11:33	Would you mind being married to me?	私と結婚してもいいの?
11:36	No. No, not if- not if that's what you wanted.	いやいや、もし...もし、君がそう望んだとしても。
11:43	I mean, is-is that what you want?	つまり...それが君の望みなのか?
11:47	I want you.	私はあなたが欲しい。
11:50	So... okay.	だから...分かった
11:54	So...	それで...
11:56	Really? We're... we're g- we're getting married?	本当に? 私たちは...私たちは...結婚するの?
11:58	We're getting married. Should we get you a diamond?	結婚するんだ ダイヤモンドを贈るべき?
12:00	No, no.	いや、いや。
12:03	Just get me a really big closet.	でっかいクローゼットが欲しいな
12:07	So, the other night, Big and I were talking	先日の夜、ビッグと私は話していたの。
12:11	about... you know,	その...ほら...
12:13	moving in together,	一緒に住むことや
12:16	and our future,	私たちの将来について
12:18	and, you know, what makes sense as we move forward, and...	どうすればいいのかを話し合ったの
12:22	well...	それで...
12:26	we decided to get married.	結婚することにしました
12:30	-And I'm deaf. -I'm so excited!	-耳が聞こえないし。-興奮するわ!
12:32	Everybody is looking.	みんな見てるよ。
12:34	Sorry! I'm so sorry, everyone, but	ごめんなさい! 皆さん、本当にごめんなさい、でも

12:37	this is my friend and she just got engaged.	これは私の友人で、婚約したばかりなんです。
12:40	And she has been going out with the man for ten years!	しかも、彼女はその男性と10年も付き合っているんですよ!?
12:50	I'm mortified.	愕然としました。
12:51	There is literally a ringing in my ear.	文字通り耳鳴りがします
12:54	[Carrie, narrating] And the big news was about to go bicoastal.	そしてビッグニュースは2つの州をまたぐことになりました。
12:57	Samantha Jones.	サマンサ・ジョーンズ
12:59	Well, I made a little decision I hope you'll be happy about.	僕はちょっとした決断をしたんだ 君に喜んでもらえるようにね
13:03	Oh, honey, you finally got Botox!	ハニー、ついにボトックスを打ったのね!
13:06	No, I did not get Botox.	いいえ、ボトックスなんてしてないわ
13:08	I'm telling you, Carrie, you're gonna love it.	キャリー、君はきっと気に入ると思うよ
13:10	I did not call to talk about Botox.	ボトックスの話をするために電話したんじゃないのよ
13:13	Well, I'm just sayin'.	言ってみただけよ
13:14	So, um, last week	先週、オークションの後
13:17	after the auction, I started thinking about my options.	オークションの後、私は自分の選択肢について考え始めました
13:20	Right...	そうですか...
13:21	And, um, well...	それで...ええと...
13:26	Big and I decided to get married.	ビッグと私は結婚することにしたの
13:30	Really?	本当に?
13:33	Well, that's great. [laughs hesitantly]	それはよかった
13:36	You sounded more excited about the Botox.	ボトックスの方が楽しそうだったわね
13:38	Honey, I am	ハニー、僕は興奮してるよ
13:39	excited for you, but you know me.	嬉しいけど僕は
13:42	I don't really believe in marriage.	私は結婚を信じていないの
13:44	Now, Botox, on the other hand, that works every time.	ボトックスは毎回効くんだけどね
13:47	-Samantha, line two. -Honey, I-I gotta go.	-サマンサ、2番線。-ハニー、僕は行かなきゃ。
13:50	We can catch up when I'm in town next week.	来週街に行った時に話そうよ
14:07	I think I was in shock.	ショックだったんだと思う。
14:09	I mean, it's you, getting married. This is not some random person, it's you!	あなたが結婚するんだもの。適当な人じゃなくてあなたなのよ!
14:14	Yeah, I hear ya. I guess I thought that after	ああ、そうだね。思ったんだけど、
14:16	that big mess with Aidan, you'd never wanna get married.	結婚なんてしたくないんだろうなって思った。
14:20	So I put you in my "We're Never Getting Married" file	だから、あなたを "結婚しない" ファイルに入れたの
14:24	and... now I'm gonna have to take you out of that file.	そして...今、そのファイルから君を出さなければならぬ。
14:26	Well, I'm sorry about all the extra paperwork.	余計な事務処理をさせてしまって ごめんなさいね
14:30	-Mm, you'll get my bill. -Samantha, it just	-請求書をお渡しします。-サマンサ、今回は

14:32	feels so different this time.	今回は何かが違う気がする
14:34	You know, there's no clichéd romantic kneeling on one knee.	決まりきったロマンチックな片膝つきもないし
14:39	It's just... two grown-ups	大人の2人が...
14:43	making a decision about spending their lives together.	一緒に人生を過ごすことを 決断している
14:46	Well, I'm happy for you.	それはよかったですね。
14:50	Oh, and, hey, one more thing: I want you to be maid of honor.	それからもう1つ 花嫁介添人になってほしいの
14:56	How do you feel about that?	どう思ってるの？
14:57	The same way you feel about Botox:	あなたがボトックスに抱く気持ちと同じよ
14:59	painful and unnecessary.	痛くて不要だわ
15:01	74, 75, 76. 76 guests.	74, 75, 76. 76人のゲスト
15:05	75 sounds better. "A small wedding of 75 guests."	75の方がいいですね "75人の小さな結婚式"
15:10	76 trombones, yes. 76 guests, no.	76人のトロンボーン、はい。76人のゲストはダメ
15:13	As a wedding gift, Charlotte	シャーロットは結婚祝いに
15:14	had given me Anthony Marantino, friend and wedding planner.	アンソニー・マランティーノを 贈ってくれました
15:18	All right, um, well, that's...	友人であり ウエディング・プランナーです
15:22	-[Charlotte gasps] -Cutthroat. I love it. I hope you're this decisive when it comes to the location and the dress.	わかったよ それは・・・ -カットスロートね 気に入りました。場所やドレスを決める時は このくらいの決断力が欲しいわね
15:27	-Oh, I found the dress. -What?! When?!	-ああ、ドレスを見つけたよ。-えっ！？いつだよ！
15:29	Yeah, the other day. I have it!	うん、この間。あった！
15:33	This is gonna be good.	これはいいことになりそうだ。
15:34	I am so excited.	とっても楽しみです。
15:37	Okay, here it is.	さて、ここからが本番だ。
15:45	Well, that was the exact reaction I was aiming for.	それは私が狙っていた通りの反応だったわ。
15:48	It's pretty, but... it's-it's so simple.	綺麗だけど...とてもシンプルだわ。
15:51	It's simple and classic.	シンプルでクラシックな感じですね。
15:54	When I saw it, I thought,	これを見たとき、私は思いました。
15:56	That is what I should marry Big in.	"ビッグと結婚するならこれだ"と。
15:59	Well, who's it by? W-What's the label?	それは誰の作品？レーベルは？
16:01	No one, I found it in a vintage shop.	ヴィンテージショップで見つけたの
16:04	The bride wore a dress by no one.	花嫁衣装が無名のドレス？
16:07	Oh, come on, you know I'm gonna merchandise it up, style it up with some shoes.	いいじゃない 靴を履いてスタイルアップするのよ
16:12	[Charlotte] Right.	そうね
16:14	The invitation is fancier than the dress.	ドレスより招待状の方が素敵
16:16	I heard that. I meant you to.	聞いたよ あなたに言ったのよ
16:18	Don't tell anyone.	誰にも言わないでね
16:29	[Charlotte] "The ultimate single gal, Carrie Bradshaw, will be married in Manolos	"究極の独身女性キャリー・ブラッドショーは""ニューヨークの金融業者ジョン・ジェームズ・プレストンと

16:33	to New York financier John James Preston come fall..."	"究極の独身女性キャリア・ブラッドショーが" "ニューヨークの金融業者 ジョン・ジェームズ・プレストンと" "秋にモノロで結婚する"
16:38	-Our wedding's on "Page Six." -Who would put that in there?	-私たちの結婚式がページ・シックスに載るのよ - 誰がそんなことを?
16:42	...proving to single gals everywhere that there can be a happy ending over 40.	"40歳を超えても幸せになれることを 世界中の独身女性に証明する"
16:50	-Carrie! Oops. Thanks. -Congratulations.	-キャリアー! おっと ありがとう -おめでとう
16:51	It seemed everywhere I went people had seen "Page Six."	どこに行っても "ページ・シックス"を見た人がいるようでした
16:55	Even people you didn't expect- like my Vogue editor, Enid.	意外な人でも ヴォーグ編集長のイーニッドのように
16:59	We're putting together our annual Age issue, and we'd like you to do 40.	毎年恒例のエイジ特集を組むんだけどあなたに40をやってもらいたいの
17:03	-Great. Who am I interviewing? -No.	-いいですね。誰にインタビューすればいいの? -
17:06	You. You are 40.	いいえ。
17:08	I want you to be featured in the magazine as the 40-year-old-	いいえ、あなたよ。あなたが40歳なのよ。
17:12	and here's the brilliant twist- bride.	40歳の花嫁として雑誌に掲載されたいのです。
17:16	Wait, I'm... I would be in the magazine?	そしてここからが素晴らしい展開なのですが...花嫁さんです。
17:20	In bridal couture.	待って、私は... 私が雑誌に載るの?
17:21	It's a once-in-a-lifetime opportunity, so...	ブライダル・クチュールでね
17:24	spare me a week of faux soul-searching and... just say yes.	一生に一度のチャンスなんだから...
17:29	Enid, I am... so very flattered, but honestly, I...	一週間も悩んでないで イエスと言ってよ
17:32	Carrie, Vogue designers,	イーニッド、私は...とても光栄ですが、正直、私は...
17:34	Vogue photographers, Vogue airbrushing.	キャリアー、ヴォーグのデザイナー、
17:38	Nod your head. Yes.	ヴォーグのカメラマン ヴォーグのエアブラシ
17:44	Thank you. It will be a sensation. We're calling it "The Last Single Girl."	うなずいてください。はい。
17:49	[chuckles] Well... I'm hardly the-the "last" single girl.	ありがとうございます 大反響になるでしょうね。"ラスト・シングル・ガール"と呼んでいます
17:53	No, but... 40 is the last age a woman can be photographed	まあ... 私は "最後の "独身女性とは言えないわね
17:57	in a wedding gown without the unintended Diane Arbus subtext.	ええ でも... 40歳は、女性がウェディングドレスを着て写真を撮れる最後の年齢です。
18:01	I thought the issue was "Great Style at Every Age."	ダイアン・アーバスの影響を受けずにウェディングドレスを着て写真を撮れる最後の年齢です。
18:04	[chuckles] Style, yes; bride, no.	私は「何歳になっても素敵スタイル」がテーマだと思っていました。
18:13	Just your typical Wednesday-	スタイルはあっても花嫁はないわね
18:15	hanging out with old friends, like Stanford Blatch...	典型的な水曜日の過ごし方です。
18:18	and new friends, like Vera Wang.	スタンフォード・ブラッチのような古い友人と、ヴェラ・ウォンのような新しい友人と。
18:21	She's looking quite at home for someone who didn't think she had the bride gene.	ヴェラ・ウォンのような新しい友人とも
18:24	Well, I guess with the right man...	自分には花嫁の遺伝子がないと思っていたのに、彼女はとてつくろいでいます。

18:26	And the right dress. [Stanford] When I get married, I'm	ぴったりのドレスでね
18:28	wearing something like that, only bigger.	私も結婚する時は もっと大きいのを着るわ
18:32	[Photographer] Fantastic! That's good! Yes! Hot!	すばらしい！いいね！いいね！暑いな
18:36	And Carolina Herrera.	キャロライナヘレラもね
18:40	♪ I got my Kodak Instamatic, I grab it ♪ ♪ And I click and flash ♪	"コダック インスタマチックを手にして""クリック してフラッシュをたく
18:52	♪ Them boys be yelling out, "Beautiful, baby!" ♪	"少年達は叫ぶ""美しいと
18:56	And Christian Lacroix.	クリスチャン・ラクロワも
19:08	And Lanvin.	ランバンも
19:14	And Dior.	そしてディオール
19:24	And Oscar de la Renta.	そしてオスカー・デ・ラ・レンタ
19:31	And finally... Vivienne Westwood.	最後はヴィヴィアン・ウエストウッド
19:35	A dress so special it could bring a wedding tear from even	結婚を信じていない女性でも涙を流すほど特別なド レス
19:40	the most unbelieving of women.	最も信じられない女性でさえ結婚式で涙するほどの 特別なドレス。
19:49	And then, the impossible happened. Oh. Sorry.	そして 不可能なことが起こった ああ... ごめんなさ い
20:19	And just like that, Vivienne Westwood kicked my sweet little suit's ass.	ヴィヴィアン・ウエストウッドが 私の可愛いスー ツを蹴散らしたのよ
20:34	Lean?	リーン？
20:43	Are you the last person in New York still taking out library books?	NYでまだ図書館の本を持ち出してるのは あなたが 最後？
20:46	I love the smell.	この匂いが好きなんだ
20:51	[sniffs] Oh. That's an oldie.	[ああ 懐かしいわね
20:54	Mmm. Love Letters	うーん。ラブレターズ
20:56	-of Great Men, Volume One. -Oh, am I in there?	-"偉人たちの手紙 "第1巻 -私も入ってる？
20:59	No. No, but some of your classmates are- Voltaire, Napoleon...	いいえ でもクラスメイトには ヴォルテールやナポ レオンがいるわよ
21:06	Young lady, you need to get glasses.	お嬢さん、メガネが必要ですわね。
21:09	No, I don't- I have yours. Okay, here's Napoleon.	あなたのメガネを使ってるわ よし ナポレオンだ
21:13	My dearest Josephine, I wake consumed with thoughts of you.	"親愛なるジョゼフィーヌ あなたのことで頭がいっ ぱいです"
21:17	Typical short guy- gives it all away up front.	典型的な背の低い男だな...前もってすべてをさらけ 出す。
21:20	Why are you reading this?	なぜこれを読んでるの？
21:22	It's research for my new book.	新しい本のための研究だよ
21:24	Oh. What's it about?	ああ どんな本なの？
21:26	Love. I used to write about finding love;	愛だよ 以前は愛を見つけることについて 書いてい ましたが
21:29	now I want to write about what happens after you've found it.	今は愛を見つけた後のことを書きたいの
21:33	-Interesting. -Mmm.	-面白いわね。-うーん。
21:35	-What happens? -Mmm. Stay tuned.	-どうなるの？-うーん。ご期待ください。
21:39	Oh. Here, listen- Beethoven.	ああ ほら、聞いて...ベートーベンだよ。
21:41	Bring it, Ludwig.	かかってこい、ルートヴィヒ

21:45	My thoughts go out to you, my immortal beloved.	"私の心はあなたに向かっています、私の不滅の最愛の人。
21:49	I can live only wholly with you, or not at all.	
21:53	Good stuff.	"私はあなたと完全に共に生きるか、あるいは全く生きないかだ"
21:54	Be calm, my life, my all. Only by calm consideration of our existence can we achieve our purpose to live together. Oh, continue to love me. Never misjudge the most faithful heart of your beloved. Ever thine, ever mine, ever ours.	「冷静になれ、私の人生、私のすべて。自分の存在を冷静に考えてこそ共に生きるという目的を達成することができます。ああ、私を愛し続けてください。最愛の人の最も誠実な心を見誤ってはならない。"あなたは永遠 僕も永遠 いつまでも2人で"
22:17	Have you ever written me a love letter?	あなたは私にラブレターを書いたことがありますか？
22:20	Does a love fax count?	ラブファックスは数えるの？
22:22	When have I ever gotten a love fax?	私がラブファックスを受け取ったことがありますか？
22:25	I'm sure my secretary sent you one at some point.	秘書が送ってきたんじゃないの？
22:29	What can I tell you, baby, it's not my style. Besides, those guys had to write.	それは私のスタイルではありません。それに、あの人は書かなければならなかった。
22:34	They were separated from their loves by wars and hundreds and hundreds of miles.	彼らは戦争や何百、何千キロもの距離で愛する人と離れ離れになっていたのですから。
22:40	I'm right here.	僕はここに居るよ
22:42	[British accent] Hello.	こんにちは
22:46	You make me very happy.	君は僕をととても幸せにしてくれる
22:48	Yeah, yeah, put it in writing.	そうだ 書いてくれ
22:51	With my mind prenuptially preoccupied, I became delinquent with my library books.	前もって心に決めていたので 図書室の本の扱いが雑になりました
22:56	So now, the tragic love stories of Wuthering Heights and Love Story	"嵐が丘"と "ある愛の詩"の延滞金にー
23:00	were going to cost me more than a few tears.	涙が止まらなくなってしまったのです。
23:02	[man] Excuse me, which way's the wedding?	結婚式はどちらですか？
23:04	Up the stairs.	階段を上ったところですよ
23:17	It was perfect.	これで完璧だ
23:20	Big and I would be married in the classic New York landmark	ビッグと私は古典的なニューヨークのランドマークで結婚するのよ
23:23	that housed all the great love stories.	憧れのランドマークで 結婚するんだ
23:30	Where is the waiter with the check?	ウェイターはどこだ？
23:32	Geez! Miranda, relax. Magda hasn't even finished yet.	うわっ！ミランダ、落ち着いて。マグダはまだ終わっていないんだ。
23:35	I still have a brief to work on when I get home.	家に帰ってから、まだブリーフが残っている。
23:38	I have to go to the bathroom. I'll take him.	トイレに行ってくるわ 彼を連れて行くわ
23:42	[Miranda] Thank you, Magda.	ありがとう、マグダ。
23:43	We're gonna wash that beautiful face.	その美しい顔を洗いましょう
23:46	Come, darling.	おいで ダーリン

23:50	What?	何？
23:51	We can't let the hard-working nanny finish her supper?	お手伝いさんに夕食を食べさせてあげられないの？
23:54	I'm sorry, I'm exhausted. Brady woke me up at 5:00 a.m.	ごめんなさい 疲れてるのよ 朝5時にブレイディに起こされたの
23:58	Hey, he woke me up, too.	僕も起こされたよ
24:01	We got to stop letting Brady come into our bed.	ブレイディをベッドに入れるのはやめよう
24:08	You got milk on your top lip.	上唇にミルクが付いてるよ
24:12	What now?	どうしたの？
24:13	It's like you're always criticizing me.	あなたはいつも私を批判しているようだけど
24:15	I am not!	そんなことないよ！
24:17	You want to go through life with foam on your lip and no one ever telling you?	唇に泡がついたまま誰にも言われずに生きていきたいのか？
24:29	Anything you want to tell me?	何か言いたいことはある？
24:39	Hmm? Is there anything you want to tell me?	ん？何か言いたいことがあるのか？
24:50	Wait, wait, don't come already.	待って、待って、もう来ないで。
24:54	No, wait. Get on top.	待ってよ 上に乗って。
24:56	Let's just get it over with.	さっさと終わらせましょうよ。
25:03	I mean, we got to get up in four and a half hours.	4時間半後には起きないといけないんだぞ
25:08	We never have sex, and you want to get it over with?	セックスもしてないのに 終わらせたいのか？
25:16	Steve, we have sex.	スティーブ 俺たちはセックスするぞ
25:18	When was the last time we had sex?	最後にセックスしたのはいつだ？
25:26	There was snow on the ground.	雪が積もってたから
25:35	How often do you guys have sex?	どれくらいの頻度でセックスするんだ？
25:37	Sex.	セックス。
25:38	Miranda, please.	ミランダ、お願い。
25:40	What? She's three. She doesn't know what it means.	何だって？彼女は3歳です。彼女はその意味を知りません。
25:43	I'm 41, and I still don't know what it means. I know,	私は41歳だけど、まだ意味がわからないわ。分か
25:46	but she is repeating everything.	でも彼女は全てを繰り返しているわ
25:47	[Samantha] If I'd known the girl talk was gonna be on lockdown, I wouldn't have flown 3,000 miles.	[ガールズトークが禁止されてると知ってたら 3000マイルも飛んでこなかったよ
25:52	No, we can talk— let's just not use that word.	その言葉は使わないようにしましょう
25:54	—[Lily] Look-it, Carrie. —Fine. How often do you guys...	—いいわよ、キャリー —いいわよ、あなた達はどれくらいの頻度で...
25:58	—Color? —[Charlotte] Thank you.	—カラー？—ありがとうございます
26:00	[Samantha] Well, I can't color enough. I could color all day, every day.	私は十分に色を塗ることができません。私は一日中、毎日色を塗ってられるわ
26:05	If I had my way, I would use every crayon in my box.	もし私が思い通りにできるなら 箱の中のクレヨン
26:09	[Carrie] We get it. You love to color.	を全部使ってしまうわ
26:13	Why are you asking?	わかったわ あなたは色を塗るのが大好き
26:14	Well, last night Steve and I were coloring, and I was just about to...	なぜ聞くの？ 昨夜 スティーブと色塗りをしていて ちょうど私

26:20	Come. I'm sorry, there's no crayon equivalent.	来て すみませんが クレヨンはいりません
26:23	And he wanted to switch positions, and I said...	彼が交代したいと言うので...
26:27	[laughs] "Let's just get it over with."	"早く終わらせよう"と言いました
26:31	He kept trying to make it last longer.	長く続けようとしていた
26:33	-And this is bad? -It is when you have a full-time job.	-これは悪いことですか?-フルタイムの仕事をして
26:36	I have a full-time job. You don't also have a five-year-old, and play dates,	いる場合です。
26:39	and PTA meetings, and a mother-in-law	僕はフルタイムの仕事をしている。5歳の子供がいて、
26:41	in a rest home with advancing	プレイデートがあって、
26:44	Alzheimer's.	5歳の子供がいて、お遊戯会があって、PTAの会合
26:44	We're just going through a "no coloring" phase. It comes and goes, right?	があって、義理の母親が
26:49	[Charlotte] Every couple is different. Harry and I make love... two, three times a week.	老人ホームにいる義母のアルツハイマー病が進行しています。
26:53	Great, now I feel worse.	私たちは今、「カラーリングをしない」という段階を迎えています。そんな時もありますよね。
26:54	Well, when was the last time for you?	[夫婦はそれぞれ違います。ハリーと私は週に2、3回は愛し合っています。
26:58	Six months ago.	気分が悪くなってきたわ
27:00	[quietly] Oh, my.	あなたの場合、最後はいつですか？
27:02	Sounds long. [awkward chuckle]	6ヶ月前よ
27:04	But-but-but that's a dry spell.	あら。
27:06	I bet it is.	長いな
27:07	-[Charlotte] Hey, Carrie? -Hmm? What about you and Big?	でも でも でも それは乾いた時期だよ
27:10	-Mm. -Come on. I told. Tell.	そうでしょうね
27:15	[Carrie] But I will tell you this. When Big colors...	-ねえ、キャリー?-ん？あなたとビッグはどうなの？
27:21	he rarely stays inside the lines.	-ええ -行こうよ 言っちゃった。言えよ
27:25	Well, this has been very helpful.	でもこれだけは言っておくわ "ビッグ" が色を出す
27:37	John?	時は...
27:46	Hey.	滅多に線の内側には入らない
27:56	Totally outside the lines.	とても参考になりました
28:07	[Samantha] Well, send it to Smith Jerrod at the office address.	ジョン？
28:11	I got to go. Something just came up.	やあ
28:15	I got a gift for you.	完全に線の外側だな
28:16	So far, I like it.	スミス・ジェロッド宛に送ってくれオフィスの住所で
28:27	How-?	もう行かないと 急用ができたんだ
28:29	Wait, that was you on the phone at the auction.	君にプレゼントがあるんだ
28:33	I knew how much you wanted it.	今のところ、気に入ってます
28:34	But... I was going to buy it for myself.	どうやって...？
28:37	Well, I wanted to give it to you.	待って、オークションの時に電話してたのはあなた
28:39	-Oh. -For our anniversary. We met five years ago today.	だったのね。
28:46	Right.	あなたがどれほど欲しがっているか知っていました。
28:48	Do you like it?	でも... 自分のために買おうと思っていた。
		君に渡したかったんだ
		-ああ。-私たちの記念日に。5年前の今日、出会ったんだ。
		そうだね。
		気に入った？

28:49	Well, just to be clear, this is a ring with diamonds, not a diamond ring, right?	念のために言っておくけど これはダイヤ付きの指輪で ダイヤの指輪じゃないよね？
28:54	[whispering] Yeah.	ああ
28:57	Well, in that case, I love it. It's my second favorite thing I've ever found in there.	そういうことなら、気に入ったわ。今まで見つけたものの中で2番目に好きだよ
29:04	Now... my gift is a little bit more oral.	さて...私のプレゼントはもう少し口に近いものです。
29:10	Oh, babe. I have to go to bed.	あら、あなた ベッドに行かないと
29:13	Bed? It's 7:30.	ベッド？7時30分よ
29:15	I have to be at the studio by 6:00 a.m. and I need to get a workout in before that.	朝6時にはスタジオに行かないといけないし、その前に運動しないとね。
29:19	You see, this is how it starts. Next thing you know,	ほら、こうやって始まるんだよ。次に気づくのは
29:22	we're only having sex three or four times a week.	週に3、4回しかセックスしなくなったわ
29:55	[Carrie, narrating] And that is how Samantha learned she had a new neighbor.	こうしてサマンサは、新しい隣人がいることを知ったのです。
30:00	From then on, night after night, while Smith got his beauty sleep...	それ以来、毎晩毎晩、スミスが美容のための睡眠をとっている間...
30:08	...Samantha found something more interesting to watch than TiVo.	...サマンサはTiVoよりも面白いものを見つけました。
30:16	[Big] Keep going.	まっすぐ
30:20	-Keep them closed. -Okay.	-閉じたままで -わかった
30:26	Open 'em.	開けるぞ
30:30	Double doors. So far, so good.	ダブルドアだ ここまではいいけど
30:45	Oh, my God.	驚いたな
30:50	Oh, you did me proud, mister.	あなたは私の誇りです、ミスター。
30:54	Like it?	気に入った？
30:56	-Like it? -[Big chuckling]	-気に入った？-
31:02	It's love at first sight.	一目惚れだよ
31:07	Here. Wait.	ここだよ 待って
31:10	Hold this.	これ持ってて
31:18	Well... now I believe this is all really happening.	さて...これは本当に起こったことなのかな？
31:23	I can't believe your apartment sold so fast.	お宅のマンションが こんなに早く売れるなんて...
31:25	-It's a sign. -Yes, a sign I priced it too low. [buzzing]	-何かの兆しよ -値付けが甘かった証拠だな [それは...]
31:30	Hey, that's the, um, food. Will you buzz 'em in?	あれは...食べ物だよ ブザーを鳴らしてくれる？
31:32	And money's on the table. I'm gonna get started on the closet.	お金はテーブルの上にあります クローゼットの整理を始めます
31:34	-I should be done in about 17 years. - [Miranda laughs]	-17年後には完成するよ
31:37	All right, pink Post-it- take,	-それは...
31:41	purple- toss, yellow- storage.	紫は捨てて 黄色は収納
31:44	[Carrie] Oh, you're very good friends.	[仲良しなんだね
31:52	Oh, my God.	何てこった

31:55	-[joyful screaming] -I can't believe it! Lily, look who it is. Aunt Samantha.	-信じられないわ！リリー、誰かと思えば... サマンサおばさんよ
32:00	-[Miranda giggles, Carrie gasps] -What are you doing here?	-ここで何をしてるの？
32:04	A lot of shit went down in this place. Attention must be paid.	この場所では多くのクソが発生した 注意を払わなければならない
32:12	Really, -champagne? -[Samantha] Oh, I'm back.	本当に？ -シャンパン？-[サマンサ]あら、戻ってきたわよ。
32:22	Remember this?	これ覚えてる？
32:24	While Samantha put on The Best of The '80s...	サマンサが「ベスト・オブ・ザ・80s」を着ている間に...
32:29	-Ooh... -...I put on the worst.	-私は最悪のものを着たわ
32:30	[Samantha] Oh, my, the aliens have landed.	エイリアンが上陸したんだわ
32:39	Banana clip. ♪ As far as I could reminisce ♪	“捨てる”
32:41	♪ And the best thing lovin' was your sister and your cousin ♪	最高に愛したのは妹と従妹だった
32:50	[Charlotte gasps] Madonna.	[マドンナだ
32:59	♪ So I took a big chance at the high school dance ♪	"だから僕は高校のダンスパーティで""大きなダンスを掴んだ
33:01	♪ With a lady who was ready to play ♪	"遊びたい盛りの彼女と
33:04	No fun.	"楽しく無い
33:16	♪ She told me to ♪ ♪ Walk this way ♪	"彼女はこう言った""こっちへ行けと
34:26	Come here!	ここに来て
34:38	It took four friends three days	4人の友人が3日かかりで
34:41	to put 20 years into 38 boxes.	20年分を38個の箱に入れるのに
35:27	While I run over and see your mother tomorrow,	明日、君のお母さんに会いに行ってくるよ
35:29	maybe you could take Brady to the first birthday party alone,	ブレディを1歳の誕生日パーティーに1人で連れて行ってくれないかな。
35:32	and then I'll meet you at the twins' party and you can leave and be at the bar by 6:00.	その後、双子のパーティーで会うから6時までにバーに来てね。
35:38	What's the matter?	どうしたの？
35:42	I had sex with someone else.	他の人とセックスしたの
35:45	And... you're so amazing and...	そして...あなたはとても素晴らしくて...
35:50	I don't know how I could do that to you.	どうしてあんなことができたのかわからないわ
35:53	You and I hadn't had sex in a really long time and I-	あなたとは本当に長い間、セックスしていなかったし、私...
35:59	It didn't mean anything, it just happened once, and it's been killing me.	何の意味もなく、ただ一度だけ起きたことで、私を苦しめています。
36:05	It's killing you?	死にそうなの？
36:08	It just happened.	ただの出来事だよ。
36:12	I-I wasn't thinking.	何も考えていませんでした。
36:14	Do not follow me!	ついて来ないで！
36:28	Scout, off. [Scout grunts]	下りろ
36:39	Miranda, it's still me.	ミランダ まだ僕だよ
36:45	Is it?	そうなの？
36:59	Steve. I just- I can't believe it.	スティーブ 信じられないわ
37:03	[Carrie] That's what I said. Yes, it's sad,	そう言ったじゃないですか ええ 悲しいわね

37:05	but I'm not going to make it any sadder by staying at a bad hotel while I look for a place.	でもこれ以上 悲しませたくないから 部屋を探す間は ひどいホテルに泊まることにしたの
37:10	Could you pass the salt?	塩を取ってくれませんか？
37:12	Plus, I have to be downtown and close to Brooklyn.	それに、ダウンタウンでブルックリンに近いところでない。
37:15	We're going to keep Brady's life as normal as we possibly can.	ブレイディの生活を出来るだけ普通に保つつもりです。
37:17	I'm gonna have him on my days and Steve'll have him on his, and Magda'll shuttle back and forth between.	私とスティーブと一緒にいて、マグダがその間を往来するんです。
37:23	Well, I don't really know if this question is allowed, but... how is Steve handling this?	こんな質問していいのかわからないけど...スティーブはどうしてる？
37:28	Says he's devastated, begs me to forgive him.	打ちのめされていると言っています 許してほしいと言っていますが
37:31	It's not going to happen. I can barely even look at him.	それは無理だよ。彼を見るのもつらいわ
37:34	Miranda, honey, are you sure you want to do this? It's just one time; anyone can have a slip.	ミランダ 本当にいいのか？たった一度のことだし、誰だって失敗する可能性はあるわ。
37:40	Even if I could get my mind around that justification, it's the cheating part.	たとえその正当性を理解できたとしても、それは浮気の部分です。
37:44	The behind-my-back part, the violation of the trust- that's what's killing me.	背後関係、信頼関係の破壊...それが私を殺しているのです。
37:57	Thank you for being you.	あなたでいてくれてありがとう。
38:03	Charlotte made love to Harry four times that week.	シャーロットはあの週、ハリーと4回も愛し合った。
38:06	Okay. Wedding crunch time. We need to get really serious here.	そうか 結婚式の危機だな 真剣に取り組まないとな
38:11	Okay, not now. I just got an e-mail from our contractor.	今はダメだ。業者からメールが来たんだ。
38:14	He's pushed the move-in date yet again.	また入居日を延期したそうだ
38:16	I gotta write this guy and...	彼に手紙を書かないと...
38:17	Oh, nope, nope, nope. No.	ダメだ ダメだ ダメだ ダメだ
38:20	Wedding before contractor, all right? Unless you're planning to invite him,	結婚式は契約者の前にやるんだぞ？
38:23	which-which would make the guest list 201.	彼を招待するなら話は別だけど 招待客の数は201人になるわね
38:29	Two hundred?! Jesus, Carrie, it went up again?	200人？キャリー、また上がったのか？
38:33	It's the dress.	ドレスのせいよ
38:34	You said 75 people.	75人って言ってたのに
38:36	Hmm, how can I explain this?	どう説明すればいいのかな？
38:41	Look, you play poker, right?	君はポーカーをするだろう？
38:45	Well, the dress upped the ante.	ドレスで賭け金が上がったんだよ
38:53	How ya doing on your vows?	誓いの言葉はどうですか？
38:56	Now, just a reminder, you're gonna be saying these in front of a lot of people, so the pressure is really on.	大勢の人の前で誓うんだからプレッシャーもあるだろうな
39:01	All right, up, up, up. I have to finish this. Up! Here. Hey. I don't have time for this.	分かったわ 上げて 上げて 終わらせないと 上げて！ここだよ おい、そんな時間はないぞ。

39:05	You're not taking it seriously.	真剣に考えてないな
39:06	No, no, I'm not. It is a circus.	いや、そうではない。サーカスなんだから
39:14	200 people? "Page Six"?	200人?"ページ シックス"?
39:22	This is my third marriage. How do you think that makes me look?	3度目の結婚なのに そのせいで私がどう見えると思う?
39:34	I didn't... know that was even an issue.	それが問題だとは知らなかった
39:43	So why didn't you say anything sooner?	なぜもっと早く言わなかったの?
39:46	You wanted all of this.	君が望んだことだから
39:47	Well, yeah. But don't you want...?	そうだな でも、あなたは...?
39:51	I want you. That's what I want.	私はあなたが欲しい。それが私の望みだ
39:56	I could've just gone down to City Hall.	市役所に行ってもよかったんだけどね
40:19	I think it's too late for City Hall now.	市役所はもう手遅れだと思うよ
40:23	Well, no, I wasn't suggesting.	いや、そうじゃなくて
40:26	I was just saying.	ただ言ってみただけです。
40:30	See, that's the face... I've been trying to avoid.	ほら、この顔...。避けようとしていたのに
40:37	Come here.	こっちに来て
40:45	You're a great man friend.	君は最高の男友達だよ。
40:51	And soon, it was the night before the big day.	そしてすぐに、大事な日の前夜になりました。
40:58	There they are!	いました!
41:18	Now, I know it's tradition at the rehearsal dinner	リハーサルディナーでは、メイドが花嫁の恥ずかしい部分を暴露するのが伝統だと知っています。
41:22	for the maid of honor to reveal embarrassing things about the bride.	花嫁の恥ずかしい部分を披露するのが伝統ですが
41:28	But in our group, we never kiss and tell.	でも、私たちのグループでは、キスもしないし、話すこともありません。
41:33	So I'd like to make a toast to the groom.	だから新郎に乾杯したいと思います。
41:35	There's a word he's heard before.	彼が聞いたことのある言葉があります。
41:40	Who's that guy again?	あの人は誰だっけ?
41:41	Karl. A partner at the firm.	カールです うちの会社のパートナーだよ
41:43	Oh. Karl's kind of a jerk.	ああ カールはちょっと嫌な奴なんだ。
41:44	You know what they say- three time's a charm.	三度目の正直って言葉があるだろ?
41:46	Hey, dickwad! I'm speaking!	おい、チンカス野郎!俺が話してるんだぞ!
41:56	Now, there were times when we had our doubts about this gorgeous man.	さて、私たちはこのゴージャスな男に疑問を抱いたこともありました。
42:01	But after careful observation over the last hundred years,	しかし、この100年の間、注意深く観察した結果、
42:06	my doubts are over.	疑いは晴れました
42:08	So here's to the groom...	それでは新郎に乾杯!
42:11	a man who finally got "Carried" away.	ついに "Carried "されてしまった男に。
42:17	Here's hopin', John.	期待しているよ ジョン
42:19	That guy's a jackass. Here.	あいつはバカだからな 乾杯
42:21	-Cheers. -That was really nice. Thank you.	-乾杯。-すごくよかったよ。ありがとうございます
42:28	So that was quite a toast, Samantha.	かなりの乾杯だったな、サマンサ
42:30	-Yeah. -Well, you're quite a guy.	-ええ -あなたはかなりの男ですね
42:38	Steve.	スティーブだ
42:40	I don't wanna bother you all.	みんなの邪魔をしたくないんだ
42:41	You're not bothering us.	迷惑じゃないよ
42:45	But, uh...	でも、あの...

42:47	I need to talk to Miranda.	ミランダに話があるんだ
42:50	Samantha, could you ask her to come out?	サマンサ 出るように言ってくれないか?
42:53	I don't wanna go in. It's a party and all.	中には入りたくないわ パーティーだし...
42:56	Sure.	そうね
43:02	Hey. I haven't talked to you all night.	一晩中あなたと話してないわね
43:05	Steve's here.	スティーブがいる
43:14	Hey, guys, um, would you give us some...?	ねえ、みんな...私たちに何か...してくれない?
43:18	Uh... Yeah. Sure.	ああ... いいよ
43:24	You all right?	大丈夫ですか?
43:33	You didn't leave me any choice. You won't return my calls.	選択の余地がないわね 電話にも出てくれないし
43:37	You only talk to me when we're in front of the baby and you know I can't say anything...	赤ちゃんの前でしか話さないし 私が何も言えないのを知っているし...
43:41	What could you possibly have to say that could make it any better?	何を言えば気が済むんだ?
43:43	Miranda, please.	ミランダ、頼むよ。
43:46	It was just that one time.	たった一度のことだったのに
43:48	You broke us! You broke us! What we had is broken!	あなたが私たちを壊した! あなたが私たちを壊した! 私たちは壊れたのよ!
44:03	I changed who I was for you.	私はあなたのために自分を変えた
44:15	Are you all right?	大丈夫ですか?
44:16	No, I'm not all right.	いいえ、大丈夫じゃないわ。
44:19	You two are crazy to get married. Marriage ruins everything.	あなた達は結婚するなんて どうかしてるわ 結婚はすべてを台無しにする
44:34	Hey. There you are. I thought you'd skipped out on me.	やあ、ここにいたのか。私を見捨てたかと思ったわ
44:39	No.	いいえ
44:40	Well, the all-gal sleepover's about to commence.	女同士のお泊り会が始まるわね
44:49	[whispers] Hey. Is everything okay?	大丈夫ですか?
44:52	Yeah. I'm just tired, I guess.	ああ 疲れてるだけだよ
44:55	All right. Well, go home and go to sleep.	分かったよ 家に帰って寝ろよ
44:57	But first give me a kiss good night and make it a good one,	その前に お休みのキスをしてね 素敵な夜にしてね
45:01	cause it's the last single girl kiss.	女の子の最後のキスなんだから
45:07	[Charlotte] I always knew... she would marry Big.	彼女はビッグと結婚すると思ってたわ
45:10	-Oh, you did not. -That's crazy.	-ああ、そうじゃなかったのね。-それはおかしいわ。
45:12	Yes, I did!	そうよ!
45:14	After every breakup, I secretly thought, "Nope." "They belong together."	別れた後はいつも密かに "嫌だな "とっていたわ "彼ら是一緒にいるべきだ "
45:19	You thought that after the second breakup?	2回目の破局でそう思ったの?
45:20	-Yep. -After the 15th?	-15回目で?
45:22	Ha-ha. That's hilarious. We broke up a lot.	ああ 笑えますね。よく別れたわね
45:26	Yeah, but after the breakups comes the hot makeup sex.	でも別れた後は メイクアップセックスが待ってる
45:32	-Hey, you wanna get that? -Mm-hmm. Open up.	-ねえ、それやりたいの?-うんうん。開けるよ。

45:37	-Now say something. -Sex.	-さあ、何か言ってよ。-セックス。
45:43	Are you sure she's not my child?	本当に私の子じゃないの？
45:47	It's me.	僕だよ
45:48	Oh, my God, did you just hear Lily?	大変だ、リリーの声が聞こえたか？
45:51	I need to talk.	話がしたいんだ。
45:54	I'm sitting here trying to write these vows and...	私はここに座って 誓いの言葉を書こうとしているけど...
46:01	Is this something we really wanna do?	これって本当にやりたいことなの？
46:04	Hey, you-you know what, you guys, it's Big. I'm gonna take it.	ねえ、あなたたち、それはビッグだよ。俺はそれに乗る
46:08	Get some sleep, groomie!	寝ろよ グルーミー！
46:16	What's the matter?	どうしたんだ？
46:17	It's just...	それは...
46:19	everything is great as it is.	今のままでいいんだ
46:23	I don't wanna screw it up.	台無しにしたくないんだ
46:25	You won't.	しないさ
46:26	I screwed it up twice before.	前に2回失敗したから
46:30	Here's the thing.	こういうことだよ
46:32	This is me you're marrying tomorrow. Me. It's nobody else.	あなたが明日結婚するのはこの私です。私よ 他の誰もいない。
46:40	And I'm marrying you. It's me and you.	そして私はあなたと結婚します。それは私とあなたです。
46:44	And do you wanna hear the great news there?	そこで素晴らしいニュースを聞きたいですか？
46:47	-Yeah. -We've both already done everything we can to screw it up.	-二人で全力を尽くして失敗したわ
46:53	Is that a smile I'm hearing?	その笑顔は何だ？
46:55	-Yeah. -Sounds to me	-そうだな-
46:57	like you've got a bit of writer's block on the vow front.	誓いの言葉を書くのが 苦手なようだな
47:01	-Yeah. -And I find, you know,	-私はプロの作家として-
47:03	as a professional writer that it's-it's best	プロのライターとしては-
47:06	to just, you know, just...	考えるのをやめて...
47:09	stop thinking about it so much and go to bed and...	考えるのをやめてベッドに入って...
47:13	and in the morning...	翌朝には...
47:15	You'll know what to do.	何をすればいいのかわかるようになります。
47:17	Exactly.	その通りです。
47:19	And if not, then just write this: "I will love you."	もしそうでなければ、これを書いてください。"あなたを愛します"
47:24	Simple, to the point and, I swear,	シンプルに、要点だけを、誓って。
47:27	I won't even try to take credit for it.	自分の手柄にしようとも思わないよ
47:32	So you're gonna go to bed now, right?	もう寝るのよね？
47:36	Okay.	ええ
47:38	Good night.	おやすみなさい。
47:40	I'll see you tomorrow.	また、明日ね。
47:41	And hey...	そして、ちょっと...
47:44	it's me and you.	私とあなたで
48:20	Now there's a bride.	今、花嫁さんがいます。
48:28	Before we leave, we'll pick up our flowers.	帰る前に花を選びましょう

48:31	Miranda, you're gonna have the dahlias.	ミランダ、あなたはダリアを
48:33	Samantha, you will have the roses, and Charlotte, I don't know.	サマンサはバラをお願いしますシャーロットはわかりません
48:42	Could you put Carrie on the phone, please?	キャリーを電話に出してくれないか?
48:52	We don't have the time... [barking] Who let the dogs out?! Get these dogs outta here!	時間がありません... [誰が犬を外に出したの? 犬を外に出せ!]
48:56	That's all we need is the lift of a leg on the train of a dress!	ドレスのトレーンに足を乗せるだけで良いんだよ
49:12	[voicemail] Hey, it's Carrie. Leave me a message.	"キャリーです 伝言をお願いします
49:23	-Blue! -Yes, sir. Red!	-ブルー! -はい、そうです 赤!
49:26	And black!	そして黒!
49:27	-Red, and... -Where's black?!	-赤、そして... -黒はどこだ!
49:29	I'm coming! I'm coming.	今行くよ! 行くよ
49:30	You're following the red.	あなたは赤を追っている
49:33	-Hello. -Come on.	-こんにちは。-行こうぜ。
49:39	There's the bride. Look, she's dressed like a princess, do you see?	花嫁さんだわ 見てください お姫様みたいな服を着 てるでしょう?
49:43	Can you hold that? -Oh, yes. -Thank you.	持ってみてくれる?-あ、はい。-ありがとうございます
49:52	It's like pushing a cream puff through a keyhole. See you at the library.	鍵穴にシュークリームを 押し込むようなものよ 図 書館で会いましょう
49:56	[voicemail] Hey, it's Carrie. Leave me a message.	【もしもし、キャリーです。メッセージをお願いし ます
49:58	[beeps] Why haven't you called me back? I really need to talk to you. Call me as soon as you get this.	なぜ電話をくれないの? どうしても話したいことが あるの これを聞いたらすぐに電話して
50:06	No more wedding guests on these stairs, understand?	この階段にはもう結婚式のお客さんは来ないでね
50:09	Bridal party only. Got it.	わかった? 新郎新婦だけです 了解
50:12	We've got a problem. They're not here.	問題が発生しました 彼らはここにいません。
50:15	They're probably stuck in traffic.	渋滞に巻き込まれているのでしょうか
50:16	Both of them?	二人とも?
50:24	[voicemail] Hey, it's Carrie. Leave me a message.	"キャリーです メッセージをお願いします
50:26	[sighs] I can't go in without you.	君が居ないとダメなんだ
50:30	Baby...	君...
50:33	this whole bride and groom thing has, uh, really got me thrown.	"新郎新婦" の件では私が参ってます
50:43	I need to know that it's still us.	まだ私達の関係がある事を知りたい
50:46	Just you and me.	あなたと私だけよ
50:48	Like you said.	あなたが言ったようにね
51:00	Come on, baby. Turn around, let me see you.	さあ、ベイビー。後ろを向いて見せて
51:22	-Oh, look at Mommy. -Here they come.	-ああ、ママを見て。-来たわよ
51:24	[Samantha] Doesn't it? [Miranda] We're here. I know. The traffic was the worst. -57th Street was just... -[Lily] Hi, Mommy.	そうじゃない? 来たわよ そうだね 渋滞は最悪だっ たわ -57番街はまさに... -リリー こんにちは、 ママ

51:33	-Okay. -Okay, honey. Let's go upstairs.	-わかったわ -わかったわよ、あなた 2階に行きましよう
51:37	-Ready. We're ready! -You look so beautiful.	-準備完了 準備完了です! -とてもきれいだよ。
51:40	He's not here.	(達也) いないね
51:42	-Who's not here? -The groom.	-誰がいないの? -新郎です
51:45	What's happening?	どうしたの?
51:47	Big's not here.	大物がいない
51:50	But we're 25 minutes late.	でも25分遅刻だよ
51:52	Well, did anybody call him?	誰か彼に電話した?
51:57	Well, gimme a phone.	じゃあ、電話をちょうだい
52:00	-Somebody gimme a phone! -Oh! Uh...	-誰か電話をちょうだい! -えーと...
52:05	I don't know how to work this.	どうすればいいのかわからないわ
52:06	Here, sweetie. [beeps]	ほら、お嬢さん。[お嬢さん]
52:20	Hey, you know what? Let me just look at your tie for a minute.	あのさぁ ネクタイを見せてくれよ
52:24	[Big] Hello? Are you okay?	[もしもし? 大丈夫ですか?]
52:26	I've been calling you for an hour. Why haven't you been answering your phone?	1時間も電話してたんだぞ なぜ電話に出ないんだ?
52:28	Because I don't know where my phone is! [sighs]	電話がどこにあるか分からないんだよ [sighs]
52:32	So what's going on? Where are you?	それで何があったの? いま何処に?
52:34	I was out front. I just left.	表に居たよ 今帰ったばかりだよ
52:41	I can't do this.	こんな事は出来ない
52:48	Oh, my God.	何て事だ
52:55	Carrie? Carrie?	キャリー? キャリー?
53:00	He's not coming.	彼は来ない
53:02	-Oh, my God! -What do you mean, he's not coming?	-ああ、なんてこと! -彼が来ないとはどういうことだ?
53:04	-Here. Take Brady. I need you to take him. -Get me out of here.	-ここだよ。ブレイディを連れて行って。彼を連れて行って欲しい。-ここから出してくれ。
53:09	Get me outta here!	ここから出してくれ!
53:10	-Go, go, go! You take her. -All right.	-行け、行け、行け! 彼女を連れて行け。-わかった。
53:12	And I'll stay here and deal with all of this.	俺はここに残ってこの件に対処する
53:37	What the fuck am I doing? Turn around, go back.	俺は何をしているんだ? 振り返って、戻るんだ。
53:40	It's a one-way street. I have to go around the block.	一方通行なんだよ このブロックを回らないと
53:41	By the time we go around the block, she'll be gone.	ブロックを回る頃には 彼女はいないだろう
53:44	There's no one behind us. Turn around.	後ろには誰もいない 振り向いて
53:55	I think this is them.	これは彼らだと思っ
53:56	Pull over. Pull over.	停めて 停めてくれ
53:59	Carrie!	キャリー!
54:08	Carrie!	キャリー!
54:10	I freaked out for a minute, but I'm ready now.	一瞬パニックになったけど もう大丈夫よ
54:18	[sobbing] I knew you would do this! I knew it!	[こうなると思ってたよ 分かってたよ
54:22	Carrie, I'm sorry.	キャリー、ごめんなさい

54:23	I am humiliated!	屈辱的だわ！
54:25	I'm sorry. I'm sorry, Carrie.	許してくれ 悪かったよ キャリー
54:27	Come on.	さあ
54:30	Carrie, wait. I'm sorry.	キャリー 待って ごめんなさいね
54:31	-Carrie... -No! No!	-キャリー... -ダメ！ダメよ！
54:35	[Miranda] Come on, we'll get in the car.	さあ、車に乗りましょう。
54:38	It's all right. It's all right.	大丈夫よ 大丈夫だから
55:01	[horn honks] Let's go, man, move it!	早く行こうぜ！
55:32	I thought I would still be in extreme pain.	まだ激痛が続くと思っていたのに
55:39	I feel nothing.	何も感じない
55:43	I'd like some more nothing.	もっと何も感じない方がいい
55:52	Yes, I'm still jilted.	私はまだ騙されています
55:55	What the hell got into him? He was perfectly fine at the dinner.	いったい何があったんだ？ディナーの時は全然平気だったのに
56:00	[Carrie] I knew it when he called last night.	昨日の電話で分かったわ
56:03	I could tell.	分かってた
56:04	Then why didn't you say anything?	では何故何も言わなかったの？
56:08	I didn't want to believe it.	信じたく無かったから
56:10	I d... I didn't even wanna say it out loud.	私は... 声に出して言いたくも無かった
56:17	Now I have nowhere to live.	今、私は住むところがありません。
56:19	You'll stay here.	あなたはここにいます。
56:20	Forever.	永遠にね
56:22	Maybe you should eat something.	何か食べたら？
56:26	Anyone? -Hungry? -No.	誰か？-お腹すいた？-いいえ
56:30	All my clothes. I can never go back there again.	私の服が全部。もう二度とあそこには行けない。
56:32	-How am I gonna get my clothes? -Oh, honey, I can hire	-どうやって服を手に入れればいいのか？
56:35	people to do all that- anything you need.	人を雇って何でもするよ
56:38	A hitman?	殺し屋を？
56:42	I have nothing to wear but a wedding gown.	ウェディングドレスしかないのよ
56:45	You have your honeymoon clothes here.	ハネムーン用の服はここにあるわ
56:49	Well, there's the silver lining.	新婚旅行の服はここにある
56:53	A honeymoon... at a romantic Mexican resort	ハネムーンは...ロマンチックなメキシコのリゾートで
56:57	that's prepaid on my credit card, because I wanted to surprise the man who	私のクレジットカードでプリペイドされています。
57:00	jilted me.	私を裏切った男を驚かせたかったからね
57:02	I can get you outta that. Worse comes to worse, I'll say there was a death or something.	私が出してあげる 最悪の場合、死人が出たとでも言うかな。
57:07	Wasn't there?	あったんじゃないの？
57:12	Keep those eyes closed. Keep 'em closed.	目を閉じていてください。目を閉じて
57:30	[whispers] Charlotte.	シャーロット
57:37	I did something really bad, I think.	私は本当に悪いことをしたと思う。
57:40	I said something to Big at the rehearsal dinner.	リハーサルディナーでビッグに何かを言ってしまった。
57:45	What do you mean?	何を言ったかって？

57:46	It was right after Steve showed up, I was upset.	スティーブが現れた直後で、私は動揺していました。
57:50	Big came over to me, and I said something like...	ビッグが近づいてきて 俺はこう言ったんだ...
57:54	You're crazy to get married.	"結婚するなんて どうかしてる"
57:57	It just came out.	つい出てしまった
57:59	Do you think it's totally the reason?	それが理由だと思いますか？
58:01	No.	いいえ。
58:03	Big has been weird about marriage for years.	ビッグは何年も前から、結婚に対して変だったんだ。
58:08	I keep thinking I should tell Carrie.	キャリーに話すべきだとずっと思ってたんだけど
58:10	No, no, n-no.	いや、いや、いや。
58:12	This is a bad time to even mention it.	今はその話をしてはいけない時期なのよ
58:15	-Uh-huh. -No, no, no.	-うふふ。-ダメ、ダメ、ダメ。
58:18	Find another time. Later.	別の機会にしましょう。後でね
58:21	-Uh-huh. -Well, it turns out, I couldn't get her out of the honeymoon, but I got us in.	-うふふ。-新婚旅行から彼女を連れ出せなかったけど、私たちを連れ出せたわ。
58:28	I just booked us three seats on the flight.	飛行機の3席を予約したんだ。
58:30	Mexico... [snaps fingers] here we come.	メキシコ... [来たぞ
58:34	I can't go to Mexico. I have a job.	メキシコには行けないよ。仕事があるから
58:44	[Samantha] Jerrod. Smith Jerrod with a J.	ジェロッドだ スミス・ジェロッドにJを付けて
58:48	That's right. Great, thank you.	その通りだ 最高だよ ありがとう
59:00	Welcome to Mexico.	メキシコへようこそ
59:01	-Buenos dias! -Buenos dias!	-ブエノス・ディアス! -ブエノス・ディアス!
59:06	-Hola! -Do you have Wi-Fi? -Mm-hmm. -Thanks.	-ホラ! -Wi-Fiはある? -ムフフ -ありがとう。
59:11	I'm sorry, I'm confused. I'm waiting for a Mr. and Mrs. Preston.	すみません、混乱しています。プレストン夫妻を待っているのですが
59:15	Honey, you'll be waiting a long time. We'll talk.	ハニー 長い間待たされるよ 話し合おう
59:26	This will kill her.	これでは彼女が死んでしまう
59:31	Where is she?	彼女はどこに？
59:32	In the powder room.	パウダールームです
59:33	Let's look around.	周りを見てみよう
1:00:34	And this is the master suite.	ここがマスタースイートです
1:00:37	Oh, my God.	驚いたな
1:00:40	Here. You get that side.	ここだよ そちら側をどうぞ
1:00:44	-[gasps] Ooh, oh. -Where are we gonna put these?	-おお、おお。-これはどこに置くの？
1:00:49	-Oh! -No more honeymoon stuff. -This is very important. -Mm-mm.	-新婚旅行の荷物はもういらぬよ。-これはとても重要だ。-うんうん...
1:00:59	[Samantha whispers] Here she comes.	[彼女が来たぞ
1:01:14	It's going to be a gorgeous sunset.	ゴージャスな夕日になりそうだな
1:01:18	Close the shutters.	シャッターを閉めるんだ
1:01:26	All of them.	全部だよ
1:01:49	Morning.	おはよう
1:01:53	Did I dream it?	私は夢を見たの？
1:02:08	Carrie?	キャリー？

1:02:11	It's dinnertime. You slept the whole day.	晩御飯よ 一日中 寝てたわね
1:02:15	[whispers] So?	それで?
1:02:29	[Samantha] Honey?	ハニー?
1:02:31	You have to eat a little breakfast.	少しは朝食を食べないとね
1:02:36	I'm tired.	疲れたわ
1:02:37	Well, eat something, then you can go back to sleep.	何か食べてから寝るといいよ
1:03:16	-Oh, thank you, Paulo. -Mm-hmm.	-ああ、ありがとうございます、パウロ -ありがとうございます、パウロ -ええ
1:03:21	With all this gorgeous fresh food, you're just gonna eat that pudding crap for the entire trip?	こんなに豪華で新鮮な食べ物があるのに、旅行中ずっとあのプリンのようなゴミを食べているのか?
1:03:26	It's the only thing in the pantry that's totally safe.	食料品の中で唯一安全なものなんだよ
1:03:29	See? Made in Poughkeepsie. I didn't want to chance it.	ほらね ポーキプシー製だよ 危険を冒したくなかったんだ
1:03:33	It's a five-star resort.	5つ星のリゾート地だからな
1:03:35	[whispers] It's Mexico.	メキシコだよ
1:03:45	Carrie!	キャリー!
1:03:49	Is there coffee?	コーヒーは?
1:03:51	Yeah. Yeah, of course.	あるよ もちろんだよ
1:04:01	the sun feels nice.	太陽が気持ち良い
1:04:07	Jesus, honey, wax much?	何てこった ワックスだらけじゃないか
1:04:10	What? I didn't know I was gonna be wearing a bathing suit.	水着を着るとは思わなかったわ
1:04:13	What are you talking about?	何を言ってるんだ?
1:04:15	I forgot to wax.	ワックス塗るの忘れてた
1:04:16	Since when, 1998?	いつからだ? 1998年?
1:04:18	[Miranda] I've had other things on my mind.	他のことが気になってね
1:04:20	I could be on death row and not have that situation.	死刑囚監房にいても そんな状況にはならないわ
1:04:23	Well, Samantha, when you're married, you have a different set of priorities.	サマンサ 結婚すると優先順位が変わるんだよ
1:04:26	[Samantha] Oh, honey, don't blame marriage. This one's married and she's not growing a national forest.	結婚のせいにしなないでよ この人は結婚してても国有林を育ててないのよ
1:04:31	How do you even cross your legs?	どうやって足を組むの?
1:04:33	Let me make you a spa appointment. Any thicker and you won't be able to find it.	スパの予約をしましょうか? それ以上になると、見つけられなくなるわよ。
1:04:40	So what, it's my fault?	私のせいなの?
1:04:42	I let the sex go outta my marriage, I deserve what I got? Thanks for understanding!	結婚生活でセックスレスになったのは私のせいだから、自業自得だと? 理解してくれてありがとう!
1:04:47	Honey, I'm sorry. That's not what I...	ハニー、ごめんね。そんなことは...
1:04:49	I'm fine.	大丈夫だよ
1:05:02	Hey, let's go down to the hotel for dinner tonight.	今夜はホテルで夕食を食べようよ
1:05:05	-Really? -Yeah.	-ほんとに? -ええ
1:05:07	I got to do something to pull me out of my Mexi-coma.	メキシカンから抜け出すために何かしないとね

1:05:10	Oh, honey, you made a little joke. Good for you.	ハニー、ちょっとしたジョークを言ったのね。よかったわね
1:05:32	Buenas noches. My name is Felix, I'll be your server.	おはようございます 私はフェリックス、あなたの給仕をします
1:05:35	Felix, we'll start with cuatro margaritas.	まずはマルガリータを4杯お願いします
1:05:37	-Oh, no, -I'm not drinking. Just bottled water.	-あ、いや -飲まないわよ ペットボトルの水だけ
1:05:39	[Felix] I'll drink hers. Yes.	彼女のを飲むよ はい
1:05:41	May I have your room numbers?	部屋番号を教えてくださいませんか？
1:05:42	Um, we're s- we're staying in one of the private houses. Uh, number three.	民家に泊まってんですが 3号室です
1:05:48	Very good, Mrs. Preston.	いいですよ プレ斯顿さん
1:05:54	That was like taking a bullet.	弾丸を食らったみたいだった
1:06:01	Charlotte has pudding in her Prada.	シャーロットはプラダの中に プリンを持っている
1:06:10	Will I ever laugh again?	もう二度と笑えない？
1:06:11	-Yes. -When?	-ええ どんな時に？
1:06:14	When something is really, really funny.	何かが本当に面白い時
1:06:19	Thank God for that Mariachi band, or I'd be able to hear my own thoughts.	マリアッチバンドに感謝しないと 自分の考えが聞こえなくなるよ
1:06:25	Fabulous! And keep 'em coming.	ファビュラス！どんどん来てね。
1:06:43	-He couldn't get out of the car. [Miranda] Mm.	-車から降りられなかったのよ [うん
1:06:46	After ten years of what he already put me through,	10年もの間 私を苦しめてきた彼が-
1:06:50	he couldn't make the effort and get out of the car.	彼は車から降りる努力をしなかった
1:06:54	I made the effort. I put a bird on my head.	私は努力したわ。頭に鳥を乗せたの
1:06:58	-Is that what that was? -Yeah.	-あれがそうなの？-ええ
1:07:00	-I thought it was feathers. -It was a bird.	-羽毛だと思っていた。-鳥だったんだ。
1:07:03	[Charlotte] It was beautiful. [Samantha] Beautiful. [Miranda] Yeah.	綺麗だったわ 美しい。ええ
1:07:07	He's a bad guy.	彼は悪い奴だよ
1:07:10	Always was.	いつもそうだった
1:07:12	Bad guys do bad things.	悪い奴は悪いことをするし
1:07:14	good guys do bad things.	善人も悪いことをする
1:07:16	The good guys screw you and the bad guys screw you.	善人はあなたを騙し、悪人はあなたを騙す。
1:07:19	And the rest of them don't know how to screw you. Trust me, I've done the legwork.	そして、残りの奴らはどうやってお前をねじ伏せるかを知らない。信じてくれ、俺は足掻いてきた。
1:07:23	After everything I know, after 20 years	私が知っているすべてのことの後に、20年後に
1:07:26	of everything we've learned,	学んできたすべてのことを
1:07:29	I threw it all away for the thrill of putting his name on the honeymoon suite.	ハネムーンスイートに彼の名前を載せるというスリルのために、すべてを捨ててしまった。
1:07:35	If I met me now, I wouldn't know me.	今の私に会っても、私は私を知らないでしょう。
1:07:39	As long as we're going down this road,	私たちがこの道を進んでいる限り。
1:07:41	I can't believe that my life revolves around a man.	自分の人生が一人の男を中心に回っているなんて信じられない。

1:07:46	On what planet did I allow that to happen?	一体どこの惑星でそんなことを許してしまったんだろう？
1:07:48	But you love him.	でも、あなたは彼を愛している。
1:07:49	Does that mean saying his name 50 times more a day than I say my own?	それは、1日に自分の名前を言うよりも、彼の名前を50回以上言うということですか？
1:07:54	Does it mean worrying about him and his needs before me and mine?	それは、私や私のニーズよりも、彼や彼のニーズを心配することを意味しますか？
1:07:58	Is it all about the other person? Is that love?	すべては相手のためにあるのか？それが愛ですか？
1:08:00	No, that's marriage.	いいえ、それは結婚です。
1:08:02	Even this ring. I wanted to buy this for myself.	この指輪も。私は自分のためにこれを買いたかった。
1:08:06	That meant something to me to be able to do that, and then... he buys it for me.	それができたのは私にとって意味のあることだったのに...彼は私のためにそれを買ってくれた。
1:08:10	Because he knew how much you loved it.	あなたがどれほど気に入っていたかを知っていたからです。
1:08:12	Yes, but now every time I look down at it, I see him, not me.	でも今は、指輪を見るたびに、私ではなく彼を見ることが出来ます。
1:08:18	We'll take another round.	もう1杯飲もう
1:08:21	-Another? -Relax. We're on vacation.	-もう一杯？-リラックスして。休暇中だぞ
1:08:24	Well, technically, we're on my honeymoon.	正確には新婚旅行中だけどね
1:08:26	No, I think we're on their honeymoon.	いや、彼らの新婚旅行だと思うよ。
1:08:30	Yeah, it's all so hot, three days in.	3日目にして一気に盛り上がってきたな
1:08:40	Mailbox full. Yeah, I'll bet it is.	"メールボックスがいっぱい" ああ、そうだろうな
1:08:44	-There's no time like the present. -No,	-今が一番いい時だよ。-ダメだ
1:08:47	I'm not ready to face it all yet.	まだまだ立ち向かえません。
1:08:51	I'm going for a run then to the gym for Pilates. Anybody want to...?	ランニングをしてからジムでピラティスをします。誰か一緒に...？
1:08:57	Hey, good news. I just got an e-mail from your buyer's attorney.	ねえ、いいニュースよ。あなたの買い手の弁護士からメールが来たの
1:09:01	They're willing to sell you back your old apartment	前のアパートを売ってくれるそうだ
1:09:03	at the escalated price and...	買い戻してくれるそうだ
1:09:06	are willing to vacate by the time you return, pending an additional financial offer.	"あなたが戻るまでに退去します""追加資金の提供を条件に"
1:09:10	Well, apparently you can go home again, but it'll cost you.	どうやら家に帰れるようだな だが費用がかかるぞ
1:09:14	Let's work on getting your things there.	そこに荷物を運ぶ作業をしましょう。
1:09:16	Wow, you two could rule the world.	あなたたち2人なら世界を支配できるわね
1:09:21	[Carrie] After her workout, Charlotte couldn't help but think how truly blessed she was.	[運動の後、シャーロットは自分がいかに恵まれているかを考えずにはいられなかった。
1:09:25	This week had made her feel more grateful than ever	今週は今までになく感謝の気持ちでいっぱいだった。
1:09:28	for her happy marriage, and just for a second,	幸せな結婚生活に感謝していました。
1:09:31	while picturing her loved ones at home in New York,	ニューヨークの家にいる愛する人たちを思い浮かべながら。
1:09:34	she forgot where she was and opened her mouth.	自分がどこにいるのかを忘れて、口を開いてしまった。
1:10:01	Hello, miss.	こんにちは、お嬢さん。

1:10:08	-Sweetie, what's-? -[Charlotte squeals]	-スウィーティー、どうしたの...?-[シャーロットの鳴き声]
1:10:10	-It's locked, she's mopping. -Wha- huh? -Try the... -[Charlotte farting]	-鍵がかかっているわ、彼女モップかけてるのよ。- えっと、ハア?-試しに...-[シャーロットがおならをする]
1:10:22	-Did you just...? -Shut up, shut up, shut up!	-今のは...?-黙って、黙って、黙って!
1:10:25	And... just like that... ..Charlotte Poughkeepsied in her pants.	そして...ちょうどその時...シャーロットはパンツの中でポキポキとおならをしたのです。
1:10:38	Miranda was right.	ミランダは正しかった
1:10:40	When something was really, really funny, I laughed.	本当に面白いと思った時は 笑うものだ
1:11:13	[over telephone] First message, received Saturday, September 20, 12:30 p.m.	"最初のメッセージ 9月20日(土) 午後12時30分受信
1:11:19	[Big] Carrie, call me. I need to talk to you before you go.	キャリー、電話してくれ "出発前に話したい
1:12:15	There was no better time I could think of to hire an assistant.	助手を雇うには絶好のタイミングだった。
1:12:19	Um, no, I do not lift boxes.	箱を持ち上げたりはしません
1:12:23	Um, yeah, definitely, no. I would love a career in fashion.	絶対にダメよ 私はファッションの仕事がしたいの
1:12:31	This is not nonfat.	これはノンファットではありません
1:12:34	I love your books. Your shit's brilliant.	あなたの本が大好きです。あなたの作品は素晴らしいわ
1:12:38	Um, Cathy?	キャシー?
1:12:41	You seem drunk.	酔ってるみたいね
1:12:43	Little bit. Never made it to bed last night.	少しね 昨夜はベッドに入れなかった
1:12:46	But I type like a motherfucker! I have a degree in finance from Princeton, and for the last two years I've been assistant to a VP at Merrill Lynch.	でもタイプは上手よ! プリンストン大学で金融の学位を取得しました この2年間はメリルリンチの副社長のアシスタントをしていました
1:12:54	That's impressive. And, um, Paul, why do you think you're right for this job?	すごいじゃないですか。それと、ポール。 なぜ自分がこの仕事に向いていると思うのか?
1:13:07	So you're from St. Louis?	セントルイス出身なの?
1:13:08	-That's right- Louise from St. Louis. -[laughs politely]	-そうだよ ルイーズはセントルイス出身だ -
1:13:12	And you have a degree in computer science.	コンピュータ・サイエンスの学位をお持ちですか?
1:13:14	Yes, that's correct.	そのとおりです。
1:13:15	Well, good for you. I can barely text.	それはよかったですね。私は文字を入力するのがやっとです。
1:13:17	[chuckles] Um... have you ever been a personal assistant?	[個人秘書をしたことは?]
1:13:20	No, but I'm the oldest of six kids, I'm sure I can handle anything you got.	でも6人兄弟の長男だから 何でもできると思うよ
1:13:25	-Wow, six kids, what's that like? -Crowded.	-6人の子供ってどんな感じなの?-混んでるわ

1:13:28	I had to move to New York just to get some room. And where did I end up?	部屋を確保するために ニューヨークに引っ越したんだ どこに引っ越すことになったの？
1:13:31	In a one-bedroom apartment with three roommates.	1ベッドルームのアパートに 3人の同居人がいました
1:13:35	Well, aside from the space issue, why'd you move to New York?	た 部屋の問題はさておき、なぜニューヨークに引っ越したのですか？
1:13:40	To fall in love.	恋をするため
1:13:43	What? That's corny, right?	え？くだらないよね？
1:13:45	No.	いや
1:13:46	No, no, it's... it's just very honest.	いやいや、とても正直だよ。
1:13:51	I don't think that I've heard anybody say that in a very long time.	こんなことを言う人は久しぶりだわ
1:13:59	So, Louise from St. Louis, -I just have one more question. -Okay.	では、セントルイスのルイーズさん、もう1つだけ質問があります。-わかりました。
1:14:04	How does an unemployed girl with three roommates afford the Patchwork Denim Bowley Louis Vuitton bag?	無職でルームメイトが3人いる女の子は どうやってパッチワーク・デニム・ボウリー・ヴィトンのバッグを買うの？
1:14:09	It's rented. Bag Borrow or Steal? It's like Netflix for purses.	借りています。"借りる"か"盗む"か？財布のNetflixみたいなものよ。
1:14:14	How can I not know about this?	これを知らないわけがない。
1:14:15	Girl, stick with me, I'll hook you up.	女の子、私と一緒にいてね、私があなたを引っ張ってあげるから。
1:14:23	And did she hook me up.	そして、彼女は私を騙した。
1:14:26	Hi, this is Louise, I'm calling for Carrie Bradshaw. ♪ And if everything turns out ♪	キャリーのアシスタントの ルイーズです。
1:14:31	Yes, she received your invitation, but she'll be unable to attend.	招待状は受け取ったが出席できないそうだ
1:14:41	[Louise] Put that over there.	それをそこに置いて
1:14:44	After only three days,	たった3日で
1:14:46	I began to think of her as Saint Louise from St. Louis.	彼女のことを セントルイスから来た聖女と思うようになった
1:14:51	Ain't nothing in there for you.	あなたには何も無いのね。
1:14:55	And as I moved back into my old apartment,	私が元のアパートに戻ると-
1:14:58	Miranda searched for a new one downtown.	ミランダはダウントウンで新しいアパートを探していました。
1:15:01	[Miranda] Brady, see the Chinese writing?	ブレイディ、あの中国語の文字が見える？
1:15:04	New York magazine says this is the new up-and-coming neighborhood.	ニューヨーク・マガジンによると ここは新進気鋭のエリアだそうだ
1:15:08	Okay, maybe down that way?	そうか、あの下の方かな？
1:15:10	Maybe you come home.	帰ってくるかもよ。
1:15:13	Look. White guy with a baby.	見て 白人が赤ちゃんを連れている
1:15:16	Wherever he's going, that's where we need to be.	彼がどこへ行こうと 私達はそこに居るべきよ
1:15:27	[Magda] I lived here before. It used to be all Ukrainian area.	以前ここに住んでた 以前はウクライナ人街だった
1:15:31	Mm-hmm. A U-Haul.	引っ越しよ
1:15:34	Coming or going?	来るの？行くの？
1:15:36	Going.	行くよ

1:15:37	Oh, boy, I'm gonna check it out. -Okay. -Wait down here, okay?	驚いたな 調べてみよう -ちょっと待っててね
1:16:00	And there, in old Ukrainia, Miranda found her new apartment.	そしてウクライナでミランダは新しいアパートを見つけました
1:16:04	Hi, um, I'm interested in the apartment upstairs.	2階の部屋に興味があるんだけど
1:16:09	And there they remained for the rest of their days, for the birds were constantly on guard, and the women could not so much as step one foot out the door. And Cinderella and the Prince lived happily ever after.	"そこに残りの日々を過ごした""鳥たちは常に警戒していた女たちはドアから一歩も出られませんでした。そして、シンデレラと王子はいつまでも幸せに暮らしました。"
1:16:27	You kn- you know that this is just a-a fairy tale, right, sweetheart?	これはただのおとぎ話だとわかっているよね、お嬢さん？
1:16:32	I mean, things don't always happen like this in real life.	現実にはこんなことはありませんからね。
1:16:36	I just think you should know that now.	ただ、今はそれを知っておくべきだと思います。
1:16:39	Again.	またか。
1:16:42	And another one bites the dust.	そして、また一つ、ほこりをかぶってしまいました。
1:16:46	Mommy's home.	ママが帰ってきたよ。
1:16:49	Thanks for watching Lily while I went to the doctor.	お医者さんに行っている間、リリーを見てくれてありがとう。
1:16:51	Oh, sure. Everything okay?	ああ、そうだね。順調ですか？
1:16:56	I'm pregnant.	妊娠したわ
1:16:58	How?	どうして？
1:17:00	You know how people always say that when you stop trying it can happen?	人はいつも、努力するのをやめれば、何かが起こるって言うよね？
1:17:05	A-And my doctor says that she knows other couples who have adopted and then they get pregnant.	養子縁組をして妊娠したカップルを知ってるって先生が言ってたわ
1:17:11	-Sweetie. -Carrie,	-スウィーティー。-キャリー
1:17:12	I'm pregnant.	妊娠したの
1:17:16	I guess in certain houses fairy tales do come true.	おとぎ話が現実になる家もあるんだね
1:17:23	[passionate moaning] Oh, that was really hot.	[すごく熱かったわね
1:17:26	You seem kind of distant.	なんだかよそよそしいわね
1:17:28	Distant? You're still in me.	遠い？まだ私の中にいるのよ
1:17:38	Do you want to talk about it?	その話をしたいの？
1:17:40	When have I ever wanted to talk about it?	話したいと思った事があるか？
1:17:43	Okay. I'll talk about it.	わかった 話すよ
1:17:46	Your best friends got screwed over by their guys. How could you not be distant?	あなたの親友は男に騙されたのよ どうして距離を置かないの？
1:17:53	It's more than that.	それ以上だよ
1:17:56	Lately... I haven't been feeling a connection to...	最近... 親近感が湧かなくて...
1:18:02	What, me?	私と？
1:18:02	No. To it, here.	いや、ここにあるものに。
1:18:06	I have no real connection to our life here.	ここでの生活とのつながりがないんだ
1:18:09	What life here? Seriously.	ここでの生活って？真面目な話よ

1:18:12	All I do is work and you run off to New York every chance you get.	私は仕事ばかりで貴方は機会があればNYに逃げる
1:18:16	Well, not every chance I get. Only for the A-list things.	毎回じゃないわよ Aリストの仕事の時だけ
1:18:21	And my managing you, it's-it's getting to be too much. I'm starting to resent it.	私があなを管理するのは あまりにも多くのこと だわ 憤りを感じ始めているんだ
1:18:26	For the last two years, it's been all about you.	この2年間、あなたのことばかり考えていました。
1:18:29	Well, for the first three years, it was all about you.	まあ、最初の3年間は、あなたのことばかりでした けどね。
1:18:32	I know. That was so much more fun.	そうですね。そっちの方が楽しかったな。
1:18:38	Well, I won't be coming to New York for a while.	さて、私はしばらくの間、ニューヨークには行きま せん。
1:18:41	We're going to spend some time "reconnecting" on the weekends. Do the LA couple thing.	週末には "再会 "するつもりだよ。LAのカップルの ようにね。
1:18:46	Yeah, hi, can you put on Samantha?	ああ、ハイ、サマンサを着てくれる？
1:18:49	Really. At first I was all, "You can't tell me what I can do!"	本当に 最初は "私に何ができるか教えてくれない の?"って思ったけど
1:18:53	But then I had to admit, he had a point.	でもその後、彼にはポイントがあることを認めざる を得なかった
1:18:56	[payphone] Please deposit another 85 cents.	[あと85セント入金してください]
1:18:58	Honey, a payphone? Where's your cell?	ハニー 公衆電話なの？あなたの携帯は？
1:19:00	Bottom of the ocean in Mexico.	メキシコの海の底だよ
1:19:03	Well, you want me to hook you up with a new one?	新しいのを買おうか？
1:19:04	No, not yet. No phone, no calls.	いや まだだ 電話がなければ電話もできない
1:19:06	No calls, no questions.	電話がなければ質問もない
1:19:09	No explaining, no wedding.	説明がなければ結婚式もない
1:19:11	Plus, it's an excuse to bust out the gloves.	それに手袋を外す口実にもなるしね
1:19:16	[sighs] Carrie Bradshaw's Web page is a mess.	キャリー・ブラッドショーの ウェブページはめち やくちゃだな
1:19:19	Interesting. So is Carrie Bradshaw.	興味深いね キャリー・ブラッドショーもだ
1:19:23	Hey, when are we going to get to the really important stuff, like unpacking my closet?	いつになったら本当に重要なことに取りかかれるん だ？僕のクローゼットを開けるとか？
1:19:27	One thing at a time. You ever gonna answer any of these e-mails?	一度に一つずつね このメールには返事しないの？
1:19:30	-Yes. -When?	-はい -いつ？
1:19:33	Now?	今？
1:19:34	Okay. Well, I'll read and you tell me what to do.	いつ？じゃあ、私が読むから、あなたは私に何をす べきか教えてよ。
1:19:39	Who's John at J-J-P-N-Y dot com?	"J-J-P-N-Yドットコム "の ジョンって誰？
1:19:44	[whispers] Oh, shit. That's him, right?	しまった 彼だよな？
1:20:00	Delete.	削除
1:20:04	And isn't there some... cyberspace place that you can send those so that I never	サイバースペースにはないの？
1:20:07	have to see an e-mail from him ever again?	それを送れば二度と彼からのメールを見なくて済む のでは？

1:20:12	Do that, please.	そうしてください。
1:20:16	You sure you want to end all communication with him?	本当に彼との連絡を絶ちたいのか？
1:20:24	Okay. Great.	はい よかった
1:20:29	I can't believe you're even dressing up.	あなたがドレスアップするなんて信じられないわ
1:20:31	All the parents in Brady's school dress up. It's fun.	ブレイディの学校の親はみんなドレスアップしてるよ 楽しいですよ。
1:20:35	Fun thought up by a group of nonworking mothers with nothing else to do all day.	働いていない母親たちが一日中何もしないで考えた楽しみです。
1:20:39	All right, what do they got? Witch...	さて、何が出てくるかな？ 魔女...
1:20:42	and sexy kitten.	セクシーな子猫。
1:20:44	That's it. The only two choices for women- witch and sexy kitten.	そうなんです。女性にとっての唯一の選択肢は、魔女とセクシーな子猫です。
1:20:48	Oh, you just said a mouthful there, sister.	姉貴、今のは口が悪いな。
1:20:51	Maybe I should wear this and a briefcase and go as myself.	これを着て、ブリーフケースを持って、自分になりきってみようかしら。
1:20:56	I got an e-mail from Big.	ビッグからメールが来ました。
1:20:59	I don't know what to say. Uh... "Then don't send an e-mail."	"何とっていいかわからない" "じゃあメールするなよ"
1:21:04	What were you expecting?	何を期待していたの？
1:21:07	And in the subject box, two words:	件名には2つの言葉が書かれていた
1:21:10	I'm sorry.	"I'm sorry."
1:21:13	Steve is all about the "I'm sorry."	スティーブは "I'm sorry "を大切にしています。
1:21:15	I'm sorry e-mails,	"I'm sorry "のメール。
1:21:18	I'm sorry voice mails,	"ごめんね "のボイスメール
1:21:19	I'm sorry flowers, "I'm sorry" cards.	"ごめんね "の花、"ごめんね "のカード。
1:21:22	How about, "Don't do anything to be 'I'm sorry' for?"	"ごめんなさい "をするようなことはしないでね」 というのはどうだろう？
1:21:26	Well, maybe he's sorry.	まあ、彼は謝っているかもしれない。
1:21:28	Well, maybe so is Big.	まあ、ビッグもそうかもしれませんが。
1:21:31	Point taken.	なるほどね。
1:21:36	It's going to take a little more than that to scare me after what I've been through.	私がこれまで経験してきたことを考えると、私を怖がらせるにはそれ以上のことが必要になるでしょう。
1:21:41	I still cannot believe this happened to me.	まだ自分に起こったことが信じられません。
1:21:42	I mean, I... I know it happened, but I just,	つまり、私は... 起こったことは分かっていますが、ただ...
1:21:46	I can't believe it happened.	信じられないんです。
1:21:52	I lay awake at night going over every detail of that last week in my head.	夜中に目を覚ましては、先週の詳細を先週の詳細を頭の中で考えていました
1:21:58	Carrie, there's a detail	キャリー、先週の詳細がある
1:22:01	about that last week,	先週のことを
1:22:02	I've been meaning to tell you. At the rehearsal dinner...	君に話そうと思っていたんだが リハーサルディナーの時に...
1:22:05	And then I saw it.	そして私はそれを見た
1:22:07	The only thing scary enough to scare me	怖いもの見たさで
1:22:09	after what I'd been through.	怖いもの見たさで...
1:22:12	[Miranda] You look great. You look amazing.	元気そうだね 君は素晴らしいよ

1:22:14	-So that's the worst of it. -Wai-Wai-Wai-Wait.	-それで最悪の事態になったんだ。-ワイワイガヤガヤと...
1:22:17	Wait, what does it say there in the editor's note? What does it say?	待って 編集者のコメントには 何て書いてあるの? 何て書いてあるの?
1:22:20	The wedding of Carrie Bradshaw and John James Preston was canceled as this issue went to press.	"キャリー・ブラッドショーと ジョン・ジェームズ・プレストンの結婚式は" "この号が出版される時点でキャンセルされました"
1:22:24	Bradshaw is...	"ブラッドショーは..."
1:22:29	Bradshaw is what?	ブラッドショーが何だって?
1:22:32	Wait, you got to...	待ってくれ...
1:22:36	Bradshaw is still single and living in New York City.	"ブラッドショーはまだ独身で ニューヨークに住んでいる"
1:22:46	I didn't want to buy it, but I figured it was one less Vogue in New York.	買いたくはなかったが、ニューヨークのヴォーグが一つ減ると思ったんだ
1:22:53	I saw it. The pictures are gorgeous.	見ましたよ 写真はゴージャスだ
1:22:55	Yeah, the beautiful bride.	ああ、美しい花嫁さんだ
1:22:57	Hi, honey.	ハイ、ハニー。
1:22:59	Hey, hey, hey, come on in.	ちょっと、ちょっと、入ってよ
1:23:01	Come on, sweetie. I'll get your hat.	さあ、あなた。帽子を取ってくるわ
1:23:06	Look. The people who don't know will only see the beautiful pictures,	見てください。知らない人は美しい写真しか見ないし
1:23:10	and the people that do know will only see what an asshole he is.	知っている人は、彼がどんなに嫌な奴かを知るだけだ。
1:23:14	Mommy said a bad word.	ママが悪い言葉を使った
1:23:21	Is that for me? Aww!	それは私のため? あわわわ! ?
1:23:23	Lily, Thank you. Hey, what are you going to be for Halloween?	リリー、ありがとう。ねえ、ハロウィンでは何になるの?
1:23:28	Cinderella.	シンデレラ。
1:23:30	Or, we also bought Mulan.	それか、ムーランも買いました。
1:23:35	We came to ask you if you'd go trick-or-treating with us.	一緒にお菓子をもらいに行かない?
1:23:39	It's just in our building, if you're in the mood.	私たちのビルの中にあるのよ、気が向いたらね
1:23:44	Yeah!	イエーイ!
1:23:56	No costume?	衣装がない?
1:23:57	No, look closer. I'm the scariest thing in New York, jilted at 41. Boo!	いや、よく見てください。私はNYで一番怖いもの、41歳で失恋したのよ ブー!
1:24:06	You know you have to give me some of your loot, right?	戦利品の一部を私に渡さないといけないのは分かってるわよね?
1:24:08	Yeah!	イエーイ!
1:24:11	Let's put your mask on!	マスクをつけよう!
1:24:15	Trick or treat!	トリック オア トリート!
1:24:19	Carrie. I saw you in Vogue.	キャリー ヴォーグであなたを見たわ
1:24:22	I'm so sorry.	本当にごめんなさい
1:24:26	Here you go.	さあ、どうぞ
1:24:29	Trick or treat!	トリック オア トリート!
1:24:56	Louise.	ルイーズ
1:24:59	Oh, my Lord. I didn't even recognize you.	ああ、我が主よ。あなただとは思わなかったわ。
1:25:03	Yeah, well, that's the point. My head's in the witness protection program.	ああ、まあ、そこがポイントだ。俺の頭は証人保護プログラムの中にある。
1:25:06	I'm feeling that look on you, though.	でも、あなたのその表情を感じていますよ。



1:28:15	What would happen if these were to magically disappear?	もしこれらが魔法のように消えてしまったらどうなるだろう？
1:28:18	Yeah, I know where you live.	ああ 君がどこに住んでるか知ってるよ
1:28:20	For a pair like this, I could move.	このようなペアのために、私は引っ越すことができます。
1:28:23	Oh, wait. Carrie... [stammers] not that one.	ああ、待って キャリー... [それじゃ無い
1:28:31	Do you want me to get rid of it?	処分しましょうか？
1:28:35	No.	いいえ
1:28:38	No, it's too beautiful.	綺麗すぎるから
1:28:41	I'll just, uh... bury it...	私はただ...それを...奥深くに埋める...
1:28:45	deep in the back, like I did my feelings.	自分の気持ちのように奥深くに
1:28:49	Do you miss him?	彼が恋しいですか？
1:28:51	Every day.	毎日だよ
1:28:54	You know, it's weird...	変な話だけど...
1:28:57	I haven't cried very much at all.	あまり泣いたことがないんだ
1:29:00	I don't know, maybe...	わからないけど、たぶん...
1:29:03	maybe you're only allotted a... a certain amount of tears per man and I used mine up.	一人当たりの涙の量が決まっていてそれを使い切ってしまったのかな？
1:29:08	Yeah, I know how you feel. Cause my St. Louis boyfriend broke up with me last year,	気持ちは分かるよ セントルイスの彼氏は去年、私と別れたのよ。
1:29:15	and I miss him all the time.	いつも彼が恋しいの
1:29:17	Suddenly, it dawned on me— there were two broken hearts in my walk-in.	ふと気づくと...私の家には失恋した人が2人います
1:29:25	Louise, we need a cocktail. Grab your rental.	ルイズ カクテルを頼む レンタル品を持ってきて。
1:29:30	And it threw me so hard.	私はとてもショックを受けました。
1:29:33	Cause, you know, I thought Will— that's his name— I thought he was the love of my life.	なぜなら、私はウィル...
1:29:36	Well, what happened?	彼は私の人生の最愛の人だと思っていました。
1:29:40	He said he loved me and all, but he didn't think that I was the one.	それでどうなったの？
1:29:43	That shit hurt. But, you know... whatever.	彼は私を愛していると言いましたが、私が運命の人だとは思っていなかったようです。
1:29:48	I'm not going to give up on love.	傷ついたよ でもね...とにかく
1:29:56	Love is the thing, you know.	私は愛を諦めるつもりはありません。
1:30:01	You see that? That's love.	愛とはそういうものだよ。
1:30:04	And I'm bringing it to me all day long.	あれが見える？あれが愛だよ。
1:30:09	Excuse me.	そして私は一日中それを持ってきています。
1:30:15	Oh, oh, I remember that smile. Who's the guy?	失礼しました。
1:30:19	Someone I just met. He wants me to meet him for drinks.	ああ、ああ、あの笑顔を思い出します。その人は誰ですか？
1:30:23	At 11:30? Oh, that's a booty call.	会ったばかりの人。飲み会に誘われています
1:30:26	No, it's not. He's a waiter; he just got off work.	11時30分に？それは浮気電話だな
1:30:30	Louise, now, I may not get texts,	そうじゃなくて 彼はウェイトーで 仕事を終えたばかりなの
1:30:32	I may not send texts, but trust me...	ルイズ、メールは来ないかもしれないし 私はメールを送らないかもしれませんが、信じてください...

1:30:34	the subtext of that text? Bootay.	そのメールの文面は？ブーティ。
1:30:39	But if he meets me, then it's not a booty call, right?	でも彼が私に会えば、それはブーティコールではないでしょう？
1:30:44	All right, then.	わかったよ
1:30:46	Enjoy yourself.	楽しんで
1:30:48	That's what your 20s are for.	20代はそのためにあるのよ
1:30:50	Your 30s... are to learn the lessons.	30代は...教訓を学ぶために
1:30:50	Your 40s... are to pay for the drinks.	40代は...酒代を払うためだ
1:30:56	Well, in that case, I'll take another one.	それじゃ、もう一杯もらおうかな。
1:31:01	It's all about the desk.	机が大事なんです。
1:31:03	If I find the desk, the writing will come. And it better come, 'cause I'm using	机を見つければ書けるようになる 書くべきだよ
1:31:07	my new book advance to pay the fancy decorator.	新刊の前金で豪華な装飾を施してもらうために。
1:31:12	I think it is so great that you're redoing your entire apartment.	アパート全体を改装するなんてすごいわね
1:31:17	Yeah, well, out with the old and, oh...	ええ、まあ、古いものは捨てて、ああ...
1:31:21	In with the overpriced.	高価なものと一緒にね。
1:31:26	Hey. Harry called me and mentioned that you're not running.	ねえ、ハリーから電話があって、あなたが走らないことを聞いたわ。
1:31:31	Why'd he do that?	なぜそんなことを言ったんだ？
1:31:33	Because he loves you and he's concerned.	君を愛していて心配だからさ
1:31:36	There's nothing to be concerned about.	何も心配することはないよ。
1:31:38	Well, did-did the doctor say that it's not safe or something?	医者安全じゃないとか言ってた？
1:31:44	No. She said because I'm already a runner, it's fine.	いや、僕はもう走ってるから大丈夫だって
1:31:48	So then why are you not...?	では、なぜあなたは...？
1:31:50	Because I'm afraid something bad is gonna happen. It's a miracle I'm even pregnant.	何か悪いことが起こるのではないかと思うからです。妊娠していること自体が奇跡なんです。
1:31:57	I have everything I ever wanted.	私は今まで欲しかったものをすべて手に入れました。
1:32:00	I am so happy that I'm terrified.	幸せすぎて怖くなるわ
1:32:03	[crying] Nobody gets everything that they want. Look at you. Look at Miranda!	【欲しいものが全部手に入る人なんていないよ あなたを見て ミランダを見て！
1:32:09	You're such good people and look at what happened to you. Of course something bad is going to happen to me.	こんなにいい人たちが こんな目に遭うなんて... もちろん私にも悪いことが起こるわ
1:32:14	Sweetie... you shit your pants this year.	あなた...今年失敗したわね
1:32:18	Maybe you're done.	もうダメかもな
1:32:24	You run every day, that's what you do.	あなたは毎日走っています、それがあなたの仕事です。
1:32:27	You can't stop being who you are because you're afraid, right?	怖いからといって 自分を見失うことはないだろう？
1:32:33	All right.	分かったよ
1:32:36	[dog barking] [Charlotte] Okay, here we go.	さあ 始めるわよ

1:32:45	And as the last of the autumn leaves fell away, so did Charlotte's fear.	最後の紅葉が散ると同時にシャーロットの恐怖も消えていった
1:32:53	By the time the first snow fell, Charlotte got her stride back.	初雪が降る頃には シャルロットは歩幅を取り戻した
1:33:06	Are you sure you don't want me to RSVP to any of these holiday parties?	パーティーの返事を出さなくていいの？
1:33:10	No, I am perfectly happy spending time alone.	いいえ、私は一人で過ごすのが大好きなの。
1:33:13	You sure?	本当に？
1:33:14	-'Cause this looks like a good one. -Go home.	-だって、これが良さそうなんだもの。-帰りなさい
1:33:16	Seriously, you're going to miss your plane, go.	飛行機に乗り遅れるわよ 早く帰って
1:33:19	Okay.	わかった
1:33:21	But first...	その前に...
1:33:26	Merry Christmas.	メリークリスマス
1:33:30	You didn't have to.	そんなことしなくていいのに
1:33:31	It's just something silly.	くだらないことだけど
1:33:36	Oh! Oh, Louise, from St. Louis.	ああ、ルイズ、セントルイスから。
1:33:40	You said you never saw it.	見たことがないと言ってたわね
1:33:41	Well, geez!	まあ、なんてこと！
1:33:44	Now I feel bad. If I had known we were exchanging gifts...	悪い予感がするわ。プレゼントを交換することを知っていたら...
1:33:54	I would have bought you one two weeks ago and hidden it here.	2週間前に買ってここに隠しておいたのに。
1:34:03	Uh, that is not what I think it is.	ええと、それは私が考えているものではありません。
1:34:05	Don't know, open it.	わからないから、開けてみて。
1:34:20	Oh, my God... [gasps]	何てこった... [gasps]
1:34:22	My very own Louis Vuitton!?	私だけのルイ・ヴィトン!?
1:34:24	That's right. No more rental for you.	そうだよ。もうレンタルはいらないわね
1:34:28	Look who's home from the big city?	"大都会のお帰り"だな
1:34:33	It was the best money I'd ever spent.	今までで最高の出費だった
1:34:36	New Year's Eve and a Cup-a-Noodles.	大晦日にカップラーメン。
1:34:49	So you remember what you're going to say at midnight?	真夜中に何を言うか覚えていますか？
1:34:52	Happy New Year.	新年おめでとうございます。
1:34:53	[laughing] Yeah. Except you're gonna say it much more excited than that.	ああ ただし、もっと興奮して言うことになる。
1:34:58	You're gonna say, "Happy New Year!"	"ハッピー・ニュー・イヤー!"
1:35:02	Happy New Year! [Miranda] Yeah!	ハッピー・ニュー・イヤー! [そう！
1:35:05	And you say that, and then you kiss.	そう言ってキスするんだ
1:35:18	-All ready to go, B-boy? -Yeah.	-準備はいいかい? -そうだ
1:35:20	Did you remember to pack the Batman -that Santa brought you? -Mm-mm.	サンタさんが持ってきてくれた バットマンを忘れずに持ってきた?-うんうん
1:35:23	I think it's in the kitchen.	台所にあると思うわ
1:35:25	Oh, you got to have the new Batman, huh?!	新しいバットマンが欲しいんだね？
1:35:27	Batman! Where are you?	バットマン! どこにいるんだ？
1:35:35	You have plans with the girls?	女の子たちと予定があるの？
1:35:37	Um, we're all kind of staying in tonight.	今夜は家にいることが多いわ
1:35:43	Would you like to come out and eat with us, or...?	一緒に食べに行きませんか...?

1:35:48	We could go someplace on your side of the bridge.	そちら側の橋に行きましょうよ
1:35:51	No. Thank you.	いいえ、ありがとう
1:35:58	Miranda, I never meant to hurt you.	ミランダ 君を傷つけるつもりはなかったんだ
1:36:05	I found him!	彼を見つけた!
1:36:08	Batman!	バットマン!
1:36:09	Oh, there he is. Batman.	ああ、彼はそこにいる。バットマンだ
1:36:12	Okay, um... [whispering] Okay. Put your hat on. Yeah.	よし... [よし 帽子をかぶって はい
1:36:15	It's snowing out.	外は雪が降っています。
1:36:18	I'm just going to bring Batman.	バットマンを持ってくるわね [よし
1:36:21	[Miranda] Okay.	ハッピー・ニュー・イヤー
1:36:21	Happy New Year.	Happy New Year.
1:36:24	Happy New Year.	キスして
1:36:26	Kiss.	じゃあ また明日ね
1:36:39	All right, I'll see you tomorrow.	[何をするか分かってるの?
1:36:49	[Steve, distant] You know what we're gonna do?!	ドキドキして10まで数える
1:36:55	♪ I started to yea, so I counted to ten ♪	そしてもう一度10まで数える
1:36:59	♪ Then I counted to ten again ♪	路面電車がチンチンと鳴る
1:37:06	♪ Clang, clang, clang went the trolley ♪	リンリンと鳴るベル
1:37:09	♪ Ding, ding, ding went the bell ♪	ドキドキ高鳴る胸の鼓動
1:37:13	♪ Zing, zing, zing went my heartstrings ♪	彼に出会った その日から
1:37:16	♪ From the moment I saw him, I fell ♪	明けましておめでとうございます すばらしい時間を
1:37:46	Happy New Year! We're having a fabulous time.	を過ごしています。
1:37:50	The only thing missing is you!	唯一足りないのは君だ!
1:37:52	That's sweet, but I can't—I'm writing.	嬉しいけど、無理だわ...書いてる最中だから
1:37:56	Oh, okay.	ああ、そうか。
1:37:59	You're not really writing, are you.	本当は書いていないんでしょう?
1:38:02	No... You're not really having a fabulous time, are you?	あなたは本当に素晴らしい時間を過ごしていないの
1:38:05	No. Rescue me.	ね?
1:38:09	There's no one fun here. It's very forced-festive.	違うよ、助けてくれよ。
1:38:12	Oh, yes. That's just what every New Year's Eve party needs...	ここには楽しい人がいない とても強制的な祭りだ
1:38:16	A visit from the lost Bronte sister.	わ
1:38:18	Well, better a Bronte sister than a Hilton sister.	そうだな 大晦日のパーティーには欠かせないわね...
1:38:21	Thanks, but... By 10 p.m. I will be in bed, asleep, and...	迷子のブロンテ姉妹の訪問だ
1:38:29	blissfully unaware of how fabulous this night is supposed to be.	ヒルトン姉妹より ブロンテ姉妹の方がいいわね
1:38:56	-Hello? -[Miranda] So I thought that one of the perks of having a family	ありがとう、でも... 午後10時にはベッドで寝てい
1:39:00	was that you didn't have to spend New Year's Eve alone with Chinese food.	て...
1:39:05	I am alone with Chinese food.	どんなに素晴らしい夜になるのか 気付かないまま
1:39:08	I was asleep.	-家族を持つことの利点は-
1:39:09	Oh, shit. I'm sorry.	一人で中華料理を食べながら 大晦日を過ごさなく
1:39:12	No, no, that's okay.	てもいいんだなって
		私は一人で中華料理を食べながら
		私は眠っていた
		ああ、くそ。ごめんね。
		いえいえ、大丈夫ですよ。

1:39:14	Where's Brady?	ブレイディは？
1:39:15	It's Steve's night.	スティーブの夜だよ。
1:39:18	Oh. Right.	ああ。そうですね。
1:39:19	Don't wake up.	起きないで
1:39:20	-Go-go back to sleep. -No.	起きないで寝て 別にいいのよ
1:39:23	It's okay.	大丈夫だよ
1:39:25	You all right?	大丈夫か？
1:39:25	I'm fine.	大丈夫だよ
1:39:27	I got all choked up...	一人で大晦日のテレビを見ていたら...
1:39:29	watching stupid New Year's Eve stuff alone on TV.	くだらない大晦日の番組を 一人で見ていたら...
1:39:33	You want me to come over?	うちに来ようか？
1:39:35	I'm all the way downtown.	私はダウンタウンにいるのよ
1:39:37	No, I can... you know, I can... I'd grab a cab.	いや、僕は...ほら、僕は... タクシーを拾うよ
1:39:40	[laughs] On New Year's? No way. I'm-I'm- I'm fine.	[大晦日に？無理だよ。私は大丈夫よ
1:39:45	Really. I just-I just wanted to talk a little.	本当に。少し話をしたかっただけなんだ
1:39:48	Go back to sleep. I'll-I'll... I'll see you next year.	もう寝なさい。私は...私は... 来年また会いましょう
1:39:51	-Good night. -Good night.	-おやすみなさい -おやすみ
1:40:30	Good one. ♪ For auld lang syne ♪	上手ね
1:40:52	Oh, my God. Thank God you're here. ♪ For auld lang syne ♪	ああ、神様 あなたがここにいてくれてよかったわ 来てくれたのね
1:42:31	You're not alone.	あなたは一人じゃないわ
1:42:37	[all] Happy New Year!	ハッピーニューイヤー！
1:43:28	Easy there, girl.	落ち着けよ
1:43:29	You all right? Yeah. Thanks.	大丈夫ですか？ええ ありがとう
1:43:31	Three months driving in L.A. and I forgot how to use my fucking legs.	ロスでの3ヶ月間の運転で 脚の使い方を忘れてしま った
1:43:34	Every spring, the women of New York leave the foolish choices of their past behind and look forward to the future.	毎年春になると、ニューヨークの女性たちは 過去の愚かな選択を捨てて 未来に目を向けるので す
1:43:41	This is known as Fashion Week.	これはファッション・ウィークとして知られている
1:43:46	Oh, there we are.	ああ、着いたわ
1:43:48	[gasps] We're in the front row?	[最前列にいるの？
1:43:50	I had to pull some strings.	苦労して手に入れたのよ
1:43:53	Wow. Very nice.	すごいな 素敵だわ
1:43:54	I should go thank them. Decide where we're gonna go for lunch and I'll make a call.	お礼に行かないと 昼食の場所を決めて電話するよ
1:43:58	Okay. Just like old times.	よし 昔のように
1:44:00	So this is what you all spent your Saturdays doing while I was with Brady and Steve at the Brooklyn Aquarium?	私がブレイディとスティーブと一緒にブルックリン 水族館に行っている間、皆さんは土曜日をこんな風 に過ごしていたんですね？
1:44:05	Uh, well...	ええと...
1:44:08	not every Saturday.	毎週土曜日ではありませんが
1:44:10	Just so you know, we always had front row at the mammal show.	哺乳類のショーはいつも最前列だったのよ
1:44:15	Steve does the funniest dolphin impression.	スティーブのイルカの演技が最高に面白いんです。

1:44:18	Actually, it's more Steve as a dolphin.	実際には、スティーブがイルカになっているんだけどね。
1:44:27	You really can't forgive him?	本当に彼を許せないの？
1:44:30	Are you suggesting something?	何かを言いたいのか？
1:44:33	I like Steve. I always liked Steve.	私はスティーブが好きです。ずっと好きだった。
1:44:36	He's apologized a hundred times. He's not seeing anyone else. What's it gonna take?	彼は何度も謝っているし 他の誰とも付き合っていない どうすればいいんだ？
1:44:41	Are you also suggesting that she forgive Big?	彼女にビッグを許せというのか？
1:44:43	No. I could kill Big.	いや 俺はビッグを殺せる
1:44:48	Sometimes, when I'm running,	時々走っている時に
1:44:51	I imagine what I would say to him if I ever saw him again.	彼に会ったら何て言うか想像するの
1:44:55	I have the perfect opening line.	完璧なオープニング・セリフがあるわ
1:44:58	Do you want to hear it?	聞きたいですか？
1:45:01	Uh, yeah.	ああ...
1:45:05	I curse the day you were born.	君が生まれた日を呪うよ
1:45:09	That's impressive. Better work up a hand gesture to go with it.	感動的だな。それに合わせて手のジェスチャーを作った方がいいね。
1:45:23	I didn't know if it was the fashion or the fact that the four of us were together again,	ファッションのせいなのか、4人が再び集まったことのせいなのかはわからない。
1:45:28	but for the first time in a long time, I felt like myself.	久しぶりに自分らしさを感じました
1:46:04	[song ends] Well, let's get a cab, okay?	タクシーに乗ろうか？
1:46:06	[chanting] Stop wearing fur! Do you guys think I should call him about that fashion...	毛皮を着るな あのファッションのことで 彼に電話しようかな...
1:46:09	Fur is murder!	毛皮は殺人だ！
1:46:11	Murder! Murder!	殺人！殺人！
1:46:15	Murder!	殺人！
1:46:17	God, I miss New York.	ニューヨークが恋しいわ
1:46:22	And a couple of weeks later, I met Saint Louise's St. Louis boyfriend, Will.	そして2週間後、セントルイスの彼氏、ウィルに会いました。
1:46:27	Over Christmas, they realized how much they loved each other.	クリスマスの間に、二人はお互いをどれだけ愛しているかを知りました。
1:46:32	Just in time for Valentine's Day.	バレンタインデーに間に合いました。
1:47:01	I'm just calling to make sure that you aren't hanging from your shower rod.	あなたがシャワーロッドにぶら下がっていないかどうか確認するために電話したのよ。
1:47:05	You called about an hour too early.	電話するのが1時間ほど早かったね。
1:47:07	So, what's the V-Day plan?	それで バレンタインの予定は？
1:47:09	[lover speakerphone] Well, uh, Miranda and I are going to dinner	ミランダと食事に行って-
1:47:13	and then a very violent slasher movie.	その後 暴力的な殺人映画を見るの
1:47:16	-Perfect. -You?	-いいわね -あなたは？
1:47:18	I'm making Smith sushi. Pause for reaction.	スミスの寿司を作るわ 反応のためのポーズ
1:47:22	You do that?	そうなの？
1:47:23	Well, we took a class a while back.	ちょっと前に授業を受けたんだ。
1:47:26	And when he comes in that door at 7:30,	そして彼が7時半にあのドアから入ってきたら
1:47:28	I'm going to surprise him by laying naked	裸でダイニングテーブルに寝そべって

1:47:30	on the dining room table covered with homemade sushi.	裸でダイニングテーブルに寝そべて驚かせよう。
1:47:34	Boy, you do have time on your hands.	随分と時間を持って余しているようですね。
1:47:38	So, what else is new?	他に新しいことはありますか？
1:48:03	There is a whole lotta love in this room.	この部屋には愛が溢れています。
1:48:06	Is it me, or is Valentine's Day -this year on steroids? -No, no.	今年のバレンタインデーは、ステロイド剤を使っているような気がするの私だけでしょうか？-いや、違う。
1:48:10	I think it was like this last year. We just played for the other team.	去年もこんな感じだったような気がする。相手チームのためにプレーしただけだ
1:48:14	Good evening. This is our Valentine's night menu.	こんばんは これがバレンタイン・ナイト・メニューです
1:48:17	All of our specials are romantically themed and designed to be split for two.	すべてのメニューはロマンスをテーマにしており、2人で分けられるようになっています。
1:48:21	Are we having wine?	ワインはありますか？
1:48:23	-Glass or a bottle? -[both] Bottle.	-グラスかボトルか？-ボトルで
1:48:24	I'll be right back to take you and your girlfriend's order. ♪ Look in my heart and let love ♪	恋人と ごゆっくり
1:48:33	Why would you have looked at the Vogue today of all days?	なぜ、よりによって今日、ヴォーグを見たの？
1:48:37	Cause I'm an emotional cutter.	私が感情的になっているからよ
1:48:41	I deserve what I got. Running all over New York, believing that I'm finally getting my happy ending.	私にはその資格がある ニューヨーク中を走り回って やっとハッピーエンドを手に入れたと信じて
1:48:46	You know, "See? Love does conquer all."	"ほら、愛はすべてに打ち勝つ"とか
1:48:48	You know, "Look at me in my one-of-a-kind wedding gown, marrying the love of my life."	"世界に一つだけの ウェディングドレスを着て-" "最愛の人と結婚する私を見て"
1:48:53	-Would you like another bot... -[both] Yes.	-もう1台いかがですか？-はい
1:48:57	And, Miranda, in that article, I did not say "we" once.	あの記事の中で私は一度も "私たち" と言っていない
1:49:00	No, n... The whole article was "I think" and "I want."	そうなんです... "私はこう思う"とか "私はこうしたい"とか。
1:49:05	It was from your point of view.	あなたの視点で書かれていたのですね。
1:49:06	Yeah, exactly, my point of view. Exactly.	その通り 私の視点だわ その通りです。
1:49:08	The whole wedding... was my point of view.	結婚式はすべて私の視点だったわ
1:49:13	I let the wedding get bigger than Big.	私が結婚式をビッグにしてしまった
1:49:18	I am the reason that he did not get out of that car.	彼が車から降りなかったのは私のせいよ
1:49:23	Okay.	そうか
1:49:26	I said something to Big	リハーサルでビッグに言うべきでないことを言ってしまった
1:49:29	that I shouldn't have at the rehearsal dinner.	リハーサルディナーで言うてはいけないことを言ったわ
1:49:33	What do you mean?	どういうことですか？
1:49:35	After Steve showed up, I was really upset. And I bumped into Big,	スティーブが現れた後、私は本当に動揺していました。そしてビッグにぶつかった

1:49:41	and... I said that you two were crazy to get married.	そして... 2人の結婚はおかしいと言ったんだ
1:49:46	Here we go, your Shiraz.	さあ、あなたのシラズです。
1:49:58	Okay, great. Thanks so much.	いいですね 本当にありがとう
1:50:05	I'm sorry. I was upset.	すみませんでした。動揺していました。
1:50:08	-Steve had... -I have been going over this and over this in my mind for five months.	-スティーブは... -私は5ヶ月間、頭の中でこのことを繰り返していました。
1:50:15	And for five months you kept a secret like that?	5ヶ月もそんな風に秘密にしてたの？
1:50:19	I tried to tell you once, but then...	一度は言おうとしたんだけど...
1:50:21	Once?!	一度だけ？
1:50:22	You tried to tell me once?	一度だけ？
1:50:25	You should have tried to tell me every single day.	毎日でもいいから言ってくればいいのに。
1:50:28	I know. I was waiting for the right time.	分かってるよ。時期を待っていたんだ
1:50:30	There is no right time to tell me that you ruined my marriage.	あなたが私の結婚を台無しにしたことを私に話すのに適切な時期なんてないわ。
1:50:34	It just happened. I wasn't thinking.	たまたまだよ。何も考えていなかった
1:50:38	Carrie, please don't go.	キャリー、お願いだから行かないで
1:50:39	You know what I think hurts the most?	私が一番傷ついていると思うのは
1:50:43	Is that you kept a secret from me.	私に隠し事をしていたことです
1:50:45	And I have never, ever kept a secret from you.	君に隠し事をした事は一度も無い
1:50:50	Ever!	一度も！
1:50:54	No, I'm lying.	ウソだよ
1:50:55	For that last five months, I've been thinking	この5ヶ月間、私はずっと考えていました
1:50:57	that it is a huge mistake that you left Steve.	スティーブと別れたのは 大きな間違いだと思っていました
1:51:01	There.	ほらね。
1:51:03	How does it feel?	どんな気分？
1:51:28	[singsongy] Any minute now.	もうすぐだよ
1:51:40	[Smith] Hey, babe. It's me. Pick up. [Samantha sighs] Pick up.	やあ、君 俺だよ 拾ってくれ [出るんだ
1:51:45	All right, it's 7:20. I'm still at the studio. We're behind. I'm gonna be a little bit late.	わかったわ 7時20分よ まだスタジオにいるよ 遅れてるわ 少し遅れるわ
1:51:48	Sorry. Bye.	ごめんなさい じゃあね
1:52:01	40 minutes later... sushi, Samantha, still no Smith.	40分後... 寿司、サマンサ、まだスミスはいない。
1:52:13	This is bullshit.	くだらないな
1:52:47	It was the same Valentine night	それは同じバレンタインの夜だった
1:52:48	Samantha had planned, minus the sushi.	サマンサが計画したのと同じバレンタインの夜だった 寿司を除いてね
1:52:55	And the other woman.	そしてもう一人の女性
1:53:07	I'm home. [door closes]	ただいま
1:53:10	Man, that was a long day.	おいおい、長い一日だったな
1:53:11	-You're three hours late. -Bummer, I know.	-3時間の遅刻だよ -がっかりだよな
1:53:14	Did you eat?	ご飯食べた？
1:53:15	Yes, I ate.	食べたよ

1:53:16	I ate the sushi that I handmade for you.	君のために手作りした寿司を食べたよ。
1:53:19	The sushi that I laid all over my naked body as a Valentine surprise for you.	あなたへのバレンタイン・サプライズとして、私の裸体に敷き詰めたお寿司です。
1:53:25	Why are you so upset? I called.	どうしてそんなに動揺しているの？電話をした。
1:53:27	I couldn't pick up the phone. My body was covered everywhere with sushi.	私は電話に出ることができませんでした。体中が寿司で覆われていた。
1:53:33	I got wasabi in places where one should never get wasabi.	ワサビを入れてはいけない場所にワサビを入れてしまった。
1:53:36	Oh, you think it's funny that I slaved all day	私が一日中キッチンで働いて
1:53:40	in this kitchen to make a lovely meal for you?	あなたのために一日中このキッチンで苦勞して素敵な料理を作ったことがおかしいとでも？
1:53:45	You made some sushi.	寿司を作ったんだよね。
1:53:48	It's not a big deal.	大したことではありません。
1:53:49	Not a big deal. Here.	大したことない。ほら。
1:53:52	I am not the type of woman who sits home all day waiting for a man!	私は一日中家に座って男を待つような女じゃないわ！
1:53:57	Enjoy your California handmade roll! [Samantha] Happy fucking Valentine's Day.	カリフォルニア・ハンドメイド・ロールを楽しんで！[ハッピー・ファッキング・ヴァレンタイン・デイ
1:54:15	[voicemail] It's Carrie, leave me a message.	キャリーです メッセージをお願いします
1:54:17	[Miranda] Carrie, it's me. Please pick up.	キャリー、私よ 電話に出てください
1:54:20	Three days of "I'm sorry" calls and e-mails and flowers, and I still wasn't ready.	3日間に渡って「ごめんなさい」の電話とメールや花束もまだ準備が出来てなかった
1:54:22	It was the longest we'd ever gone without speaking.	今までで一番長く会話をしていませんでした
1:54:37	[Miranda] Carrie.	キャリー
1:54:41	I need to talk to you.	話がしたいの
1:54:43	How long have you been waiting here?	ここで何時から待ってたの？
1:54:46	\$17 long.	17時間です
1:54:50	Please get in. It just hit 18.	乗ってください 18になったわ
1:55:06	This is weird, not talking.	変だな、話してないのに。
1:55:09	I'm upset.	気が動転してる
1:55:12	Carrie, I understand, but it just happened. I never meant to hurt you.	キャリー 分かってるけど もう起きてしまったことだから 君を傷つけるつもりは無かった
1:55:21	You have to forgive me.	僕を許してくれ
1:55:25	You know...	あのね...
1:55:26	What? -No. -No, please, what were you going to say?	何と言うつもりだった？
1:55:30	You badger me to forgive you in three days and you won't even consider forgiving	3日で許してくれと言うが
1:55:33	Steve for something he did six months ago.	半年前のスティーブを許そうともしないのか？
1:55:37	It's not the same thing.	同じことではありません。
1:55:40	It's forgiveness.	許すということです。
1:55:46	I don't know that I can trust that it won't happen again.	もう二度と起こらないと信じていいのかわからない。
1:55:51	Steve, you're very quiet today.	スティーブ、今日はとても静かだね。

1:55:54	Miranda, I-I know I made it hard for you to trust me, but...	ミランダ 俺を信じてくれなかったのは分かってるけど...
1:56:02	you made it hard for me to trust you.	君のせいで僕は君を信じられなくなったんだ
1:56:04	Me?	私が?
1:56:05	The way you treated me and cut me out of your life like that?	私をあんな風に扱い、切り捨てたこと?
1:56:08	I mean, yeah. I broke a vow.	つまり、そうだ。誓いを破った
1:56:11	But what about the other vows,	でも、他の誓いはどうなの?
1:56:15	like promising to love someone for better or for worse?	誰かを良くも悪くも愛することを約束するような?
1:56:19	What about that?	それはどうなの?
1:56:21	How do I know she's not going to punish me for the rest of my life?	彼女が私を一生罰しないとどうやってわかるの?
1:56:24	You don't,	わからないよ
1:56:26	and she doesn't know for sure that you won't have another indiscretion.	彼女もあなたが軽率な行動をしないと限らないわ
1:56:34	All you can know is that you want to move forward	あなたが知っているのは、あなたが前に進みたいということだけです。
1:56:37	and risk that the love you have for each other won't allow that to happen.	お互いの愛がそれを許さない危険性があります。
1:56:45	And that's what we'll discover here.	それをここで発見することができるのです。
1:56:53	So... we're done with our last session, and we're not allowed to talk to each other for two weeks	さて...最後のセッションが終わりました。2週間はお互いに話すことができません。
1:56:58	while we figure out if being together again is something that we really want, and then, um... we had to pick a place to meet,	再び一緒になることが本当に望んでいることなのかを見極めるために。
1:57:03	and if we both show up on that day, the past no longer exists.	それから、あの...会う場所を決めないといけない。
1:57:06	It's like showing up is the promise to each other	その日に二人で来れば、もう過去は存在しない。
1:57:10	that we're both willing to let it all go and move forward.	姿を現すことがお互いの約束のようなものです。
1:57:13	Wow, can you do that?	お互いにすべてを忘れて前に進むことを約束するようなものです。
1:57:18	[laughing] I don't know.	そんなことができるんですか?
1:57:20	I don't know. I have a lot of thinking to do.	[どうかな?]
1:57:25	Thinking or feeling?	どうでしょうか。考えることがたくさんあります。
1:57:28	-What do you mean? -Well,	考える?感じる?
1:57:30	Miranda, you're a lawyer, you know. You can argue both sides of any case,	-どういう意味ですか?-まあね。
1:57:34	but why we feel what we feel isn't logical, it's emotional.	ミランダ、君は弁護士だからね。どんな事件でも双方の言い分を主張することができる
1:57:39	So I'm sorry, Harvard,	でもなぜそう感じるのかは 論理的ではなく感情的なものなのよ
1:57:41	but I'm afraid you're going to have to base this decision on your emotions.	だから申し訳ないけど ハーバード君
1:57:45	Well, then, I'm screwed. I don't know what I feel.	感情で判断するしかないようだな
1:57:48	Well, you will. There will come a moment when you know,	それじゃダメだな 自分の気持ちがわからない
		いや 分かるよ そのうちわかる時が来るよ。

1:57:51	and if it's "Yes," then all that brilliant logic, it's going to go right out the window with the past.	もしそれが "イエス" なら 輝かしい論理は過去のものとなり 窓から消えてしまうだろう
1:57:57	[groans] And I thought picking a spot to meet was going to be the challenge.	[会う場所を決めるのは 難しいと思っていましたが]
1:58:00	Where is it?	場所は？
1:58:02	On the Brooklyn Bridge... . . .halfway between our two places.	ブルックリン橋よ 2つの場所の中間地点ね
1:58:07	Very logical and yet poetic.	論理的でありながら詩的だ
1:58:09	Poetic if we both show up.	詩的なのは、二人で来ればね。
1:58:12	Otherwise, you're on a bridge, rejected.	そうでなければ、橋の上で振られてしまう。
1:58:16	It's not a good plan.	良い計画ではありませんね。
1:58:26	I got two pieces of good news. Oh, and I've got two coffees.	いいニュースが2つあります。ああ、コーヒーも2つあるよ。
1:58:29	Thank you. Here we go. So what's up?	ありがとうございます。さあ、どうぞ。どうしたんだ？
1:58:32	I just heard from your realtor, and the apartment on Fifth has finally sold.	不動産業者から聞いたんだけど5番街のアパートが
1:58:36	You got 60 days before the new owner takes possession, and you're out of there.	やっと売れたらしいの
1:58:42	And what is the other news?	60日以内に新しい所有者に引き渡さないといけな
1:58:49	I'm moving back to St. Louis and we're getting married in the fall.	いわ
1:58:53	Oh, my God.	他のニュースは何だ？
1:58:55	Wait a minute, I got to see that.	僕はセントルイスに戻って 秋に結婚するんだ
1:58:58	Well, it's gorgeous.	なんてこった。
1:59:00	And you know what? It ain't rented.	ちょっと待って 見てみたいわ
1:59:07	On the day of her decision deadline, true to form, Miranda had argued both sides of the case.	すごいわね
1:59:09	It suddenly dawned on Miranda that Steve's list might have had more cons than pros.	それに... 借り物じゃないよ
1:59:39	And Miranda never looked back.	決断の期限の日、ミランダは
2:00:27	Well... almost never.	ミランダは、例によって両論併記で主張していた。
2:00:41	[whispers] Kiss me.	ふと、ミランダは気がついた。
2:00:47	Meanwhile, back in "Lost" Angeles... Turns out, New Age philosophy wasn't the secret.	スティーブのリストは長所より短所の方が多いのではないかと。
2:00:54	Samantha had money, a career, and a man who loved her,	そして、ミランダは過去を振り返ることはありませんでした。
2:01:03	but still, she couldn't shake the feeling that something was missing from her life.	まあ...ほとんどないけどね
2:01:07	Baby, come back!	[キスして
2:01:10	[barking] It's not our house!	一方 "失われた "ロサンゼルスでは...
2:01:12	Where are you going?	新世代の哲学は秘密ではないことがわかった。
2:01:52	[nervous laugh] Oh, I'm... I'm sorry.	サマンサはお金もキャリアもあり、彼女を愛する男性もいました。
		しかし、それでも彼女は自分の人生に何か欠けているという
		彼女の人生には何か欠けているような気がしてならなかった。
		ベイビー、戻ってきて！
		ここは私たちの家じゃないわ！
		どこ行くの？
		ああ 僕は... 済みません

2:01:54	I'm your next-door neighbor, and my dog ran up on your dick. Deck!	私はお隣の家の者ですが 私の犬があなたのチンポに 飛びついたんですよ デッキ!
2:02:01	Suddenly, it wasn't so secret what she was missing.	突然だが、彼女が失ったものはそれほど秘密ではなかった。
2:02:05	Want to join me?	一緒にどうだ?
2:02:18	I'm Dante. Stop by... anytime.	ダンテです。立ち寄ってくれ...いつでもいいよ
2:02:24	It was official:	それは公式なものでした
2:02:27	from the minute she met Dante,	ダンテに会った瞬間から、サマンサは...
2:02:31	Samantha...	地獄にいた
2:02:34	was in Hell.	そして春には、新しいアパートで昔の自分のようになっていた
2:02:34	And by spring, I looked like my old self, in my new apartment,	ベビーシャワーに間に合うように
2:02:39	just in time for the baby shower.	失礼します、ハニー
2:02:41	Oh, excuse me, honey.	女性があなたの新しい机の上にコースターなしでグラスを置いたんです。私は言ったわ、「今度やったら、あなたの糞腕を折るわよ」って。
2:02:45	Ah, a woman put a glass down on your new desk without a coaster. I said, "If you do it again, I'm gonna	-腕を折るぞ"と言ったんです。-ありがとうございます。
2:02:49	-break your friggin' arm." -Thanks.	-バスルーム?-ええ。
2:02:51	-Bathroom? -Yes.	-調子はどうだ?-ええ、かなりいいと思います。
2:02:52	-Hey, how's it going? -Hey. Pretty good, I think.	良い、良い、良い、良い
2:02:54	Good, good, good, good.	サマンサはどこだ?彼女の飛行機は2時間前に着陸したよ
2:02:56	Where's Samantha? Her plane landed two hours ago.	ああ、君は彼女を知ってるね...彼女はたぶん最初にワークアウトしてるんだよ おかわりは?
2:02:59	Oh, you know her- she's probably working out first. Hey, refill.	"家"のような場所はありません
2:03:01	There's no place like home.	-スイーティー!
2:03:03	-Oh! -Sweetie!	バッグの中にネズミがいるぞ
2:03:08	You have a rat in your purse.	そのネズミ、家で飼ったほうがいいよ。
2:03:09	Hey, that rat better be housebroken.	-コートをお預かりしますか?-確かに。
2:03:10	-Can I take your coat? -Sure.	可愛いバッグだな
2:03:13	cute bag.	なんてこった!サマンサ!
2:03:16	Oh, my gosh! Samantha!	犬を飼ってるの!?
2:03:20	You have a dog!	こんな日が来るとは思わなかっただろう?私が犬を飼う?
2:03:22	Did you ever think you'd see the day? Me with a pooch?	何てこった、その腹は!?
2:03:26	Mother of God, what's with the gut?!	外で何か食べてるんだわ
2:03:29	Well, she's eating something out there.	入って!ハイ!
2:03:32	Come on in! Hi!	お待ちしております!
2:03:33	We've been waiting for you!	ズルをしないように食べてるの
2:03:40	I eat so I won't cheat.	具体的に何を食べてるの?
2:03:43	What exactly are you eating?	ダンテのアレ以外は全部
2:03:45	Everything except Dante's dick.	言葉遣いに気を付けて ここはもう大人のアパートよ
2:03:48	[Carrie] Language, please. This is a grown-up apartment now.	皆さんの顔を見て初めて 自分の大きさが分かったんです
2:03:50	Eh, I guess I didn't realize how big I was until I saw it on your faces.	何と言うか... 愛を込めて言いますが どうして...気づかなかったんだ?
2:03:54	How- and... I say this with love-	私は鏡を避けていました。
2:03:57	how... could you not realize it?	浮気をしなかったあなたを誇りに思います。
2:04:00	I've been avoiding mirrors.	
2:04:02	I'm proud of you for not cheating.	

2:04:03	I don't think there's anything to be proud of.	誇りに思うことなんて何もないと思います。
2:04:06	I stuff my face to stop myself from doing something that feels natural to me.	自然な行動を取るために顔を塞ぐのよ
2:04:10	[Carrie] Now, listen, this isn't about the weight— you would look gorgeous at any size—	これは体重の話じゃない君はどんな体格でも美しいが
2:04:15	but are you happy?	でも幸せですか？
2:04:20	relationships aren't always about being happy.	人間関係は必ずしも幸せとは限らない
2:04:24	Right? I mean, how often do you feel happy	そうでしょうか？ 人間関係で幸せを感じることは
2:04:27	in your relationship?	感じますか？
2:04:29	I'm pretty sure that's to you.	それはきっと、あなたに対してです。
2:04:32	Every day.	毎日だよ。
2:04:33	You feel happy every day?	毎日幸せを感じるの？
2:04:36	Not all day every day, but... every day.	毎日毎日じゃないけど...毎日だよ。
2:04:40	When was the last time you felt happy?	最後に幸せを感じたのはいつですか？
2:04:42	Six months ago.	半年前です。
2:04:45	I think that's normal for L.A.	L.A.では普通のことだと思うわ
2:04:48	What am I gonna do?	私はどうすればいいの？
2:04:50	What's your gut tell you?	あなたの直感はどうなの？
2:04:54	I know, but...	分かってるけど...
2:04:56	Smith stayed with me through chemo.	スミスは化学療法の間も一緒にいてくれた
2:05:00	And if he can stay with me through that, then...	もし彼がそれを乗り越えて私と一緒にいられるなら...
2:05:03	I should be able to stay in this relationship for him.	私は彼のためにこの関係を維持することができません。
2:05:06	Sweetie, you just compared your relationship to chemo.	あなた、自分の関係を化学療法に例えたのね
2:05:10	There we were, the three mirrors Samantha couldn't avoid.	私たちはそこにいた サマンサが避けられなかった3つの鏡だ
2:05:15	And, Samantha?	そしてサマンサ？
2:05:18	That pillow cost \$300.	その枕は300ドルもしたのよ
2:05:32	My little monster! Hi!	私の小さなモンスター！ハイ！
2:05:37	You're home. I thought you were staying the week.	帰ってきたのね 今週は滞在しないのかと思ってたよ
2:05:41	We need to talk.	話があるんだ
2:05:43	Aw, man.	困ったな
2:05:48	I knew this was coming.	こうなることは分かっていたよ。
2:05:51	This isn't working.	うまくいかないな
2:05:53	I've done my best. I've given it five years and 15 pounds.	私はベストを尽くしてきた 5年と15ポンドを費やしたんだ
2:05:57	Well, what?	それで？
2:06:01	You don't love me anymore?	もう私を愛していないの？
2:06:03	Yes, I love you.	ああ 愛してるよ
2:06:05	It's just...	ただ...
2:06:09	I'm just gonna say the thing you're not supposed to say.	言っではいけないことを言おうと思うの
2:06:13	I... I love you, but I love me more.	私は… 君を愛しているが、自分をもっと愛している。

2:06:16	And... I've been in a relationship with myself	そして・・・。私は自分自身との関係を
2:06:18	for 49 years, and that's the one I need to work on.	を49年間続けてきましたが、これは私が努力しなければならぬことです。
2:06:24	You're gonna find a wonderful woman who loves being in a relationship.	付き合うのが好きな素敵な女性を見つけることができるでしょう。
2:06:32	What will you find?	何を見つけるんですか？
2:06:34	I don't know.	わからないわ。
2:06:37	But that's a risk I'm willing to take.	でも、それは私が進んで取るべきリスクです。
2:06:44	Hey, no. Keep it.	おい、やめろ。持ってて
2:06:47	Okay.	よし
2:06:51	Every time I look down at it...	これを見るたびに...
2:06:57	...I'm gonna think of you.	君のことを思い出すよ
2:07:02	Some love stories aren't epic novels.	ラブストーリーの中には、壮大な小説ではないものもある。短編もある
2:07:06	Some are short stories, but that doesn't make them any less filled with love.	だからといって 愛がないわけではありません
2:07:11	[woman, over speaker] At this time, we ask that all passengers	現在、乗客の皆様には、シートベルトの着用をお願いしています。
2:07:13	fasten their seat belts in preparation for landing.	着陸に備えてシートベルトをお締めください
2:07:17	We're landing in New York.	ニューヨークに着陸します
2:07:21	I'm gonna need to take that now.	これを持って行きましょう
2:07:25	[whispers] Okay. Give me that.	分かった それをくれ
2:07:31	As someone returned to my life,	誰かが私の人生に戻ってきたように
2:07:34	-someone left. -Stamps, mailing labels.	-誰かが去っていった。-"切手" "郵送ラベル
2:07:37	Okay.	そうか
2:07:38	And I put all your unopened mail from your P.O. box in these envelopes.	そして、あなたの私書箱からの未開封の郵便物をすべて、この封筒に入れます。
2:07:47	And please, please...	そしてお願いだから...
2:07:49	do not make a mess out of Carrie Bradshaw dot com.	キャリーブラッドショーのドットコムを 壊さないでね
2:07:54	It's my masterpiece.	僕の最高傑作なんだから
2:07:56	[sighs] What am I gonna do without you?	君がいないと僕はどうなる？
2:07:59	You'll find some other girl.	他の女を探せばいい
2:08:01	But she won't have my style.	でも彼女には僕のスタイルがない
2:08:04	Saint Louise.	セイント・ルイズ
2:08:08	[voice breaks] You brought me back to life.	あなたは私を生き返らせた
2:08:10	And you gave me... Louise Vuitton.	そして私に与えてくれたのは... ルイズ・ヴィトン
2:08:20	Serious, we need to stop crying.	真面目な話、泣くのはやめようよ
2:08:25	Your keys. Oh. Thanks.	鍵だよ ああ ありがとう。
2:08:27	Wait, wait, wait.	待って、待って、待って。
2:08:29	Don't forget your Love.	あなたの愛を忘れないで
2:08:31	No. I found my love.	いいえ、私は自分の愛を見つけました。
2:08:35	I'm leaving that with you.	それを君に託すよ。
2:08:38	See you at my wedding.	私の結婚式で会いましょう。
2:08:40	I'll meet you in St. Louis.	セントルイスで会いましょう。
2:08:54	And a couple of weeks later, a slow-moving Charlotte grabbed a quick lunch.	そして2週間後、ゆっくりとした動きのシャーロットは、簡単なランチを取った。
2:08:59	When are you due?	予定日はいつですか？
2:09:00	Next week.	来週よ。

2:09:01	You look gorgeous.	素敵ですね
2:09:16	Hi. Can I get you something to drink?	何かお飲みになりますか？
2:09:19	No, no.	いや、いいよ
2:09:20	-No? -No. [whispers] Can't stay.	-ダメ？-ここには居られません
2:09:23	Help me. Help me move...	助けてくれ 手伝って・・・
2:09:29	Charlotte.	シャーロット
2:09:32	[Big] Charlotte, wait. Wait.	シャーロット、待って 待ってくれ
2:09:34	Charlotte. Charlotte, don't run- you're pregnant.	シャルロット シャルロット 逃げるな 妊娠してるんだぞ
2:09:37	I don't want to see you! I am so mad at you!	会いたくないわ！すごく怒ってるのよ！
2:09:41	I was always on your side! Then you go and you do that to Carrie! [sobs]	いつもあなたの味方だったのに！なのにキャリーにあんなことをするなんて！
2:09:46	No! No! I'm not gonna cry! I'm not gonna waste tears on you.	泣いたりしないわよ 涙を無駄にしたくないのよ
2:09:52	I curse the day you were born!	お前が生まれた日を呪ってやる！
2:10:00	I think my water just broke. Oh, my God.	破水したんだわ 何てこった
2:10:02	Taxi!	タクシー！
2:10:04	My car's right there...	私の車はあそこに...
2:10:04	I don't want to get in your car! Taxi!	あなたの車には乗りたくないわ！タクシー！
2:10:07	Charlotte, please, I gotta get you to the hospital, okay? Please? Okay.	シャーロット、頼むから病院に連れて行って欲しくないか？お願い？わかった
2:10:11	-Lennox Hill. -Okay. Start the car.	-レノックス・ヒルです -わかったわ、車を出しておめでとうございます-女の子だ！
2:10:25	Congratulations- a girl!	
2:10:28	It's my lot in life to be surrounded by beautiful women.	美しい女性に囲まれるのは私の人生の楽しみです。
2:10:32	Okay.	そうか
2:10:37	Oh... she's gorgeous!	ああ・・・彼女はゴージャスだ！
2:10:40	Say hello to Rose.	ローズに挨拶して
2:10:42	Rose! What a beautiful name.	ローズ！なんて美しい名前なんだ
2:10:45	Harry's bubbe.	ハリーの子供だ
2:10:47	Now we got a Lily and a Rose.	これでリリーとローズが揃いましたね
2:10:52	I have to say, you two are very cool customers,	あなた方はとてもクールなお客様だと言わざるを得ません。
2:10:57	making the, uh, "baby's here" call without all the "I'm in labor" drama.	"赤ちゃんが生まれました"という電話を"陣痛が始まりました"というドラマなしにするなんて
2:11:02	Oh, there was plenty of drama.	ああ、ドラマはたくさんありましたよ。
2:11:05	My water broke while I was standing in front of a restaurant.	レストランの前に立っているときに破水したんですよ。
2:11:08	[laughs] Wow, that's very dramatic.	ドラマチックだな
2:11:10	Wait, wait, she's not done.	待って、待って、彼女はまだ終わってないよ。
2:11:13	It broke while I was talking to Big.	ビッグと話しているときに破水したのよ。
2:11:16	See? Drama.	ほらね ドラマだ。
2:11:18	I ran into him, and I got so upset my water broke.	彼とぶつかって、気が動転して破水したんだよ。
2:11:22	[Harry] He brought her to the hospital. Stayed until the baby was born.	彼は彼女を病院に連れて行きました。生まれてくるまでいてくれた。
2:11:27	I think he was hoping to see you.	あなたに会いたがっていたと思います。
2:11:33	Well, today is not about him. It's about beautiful baby Rose.	今日は彼のためではなく 美しいローズの赤ちゃんのためだ
2:11:38	So, we know she has Charlotte's hair- what else do we know?	シャルロットの髪の毛を持っていて 他に何かあるか？

2:11:44	She's a doll. Mazel tov.	お人形さんですね マゼル・トヴ
2:11:51	He asked me to ask you to call him.	彼はあなたに電話するように頼んだわ
2:11:55	I know, it's none of my business, but I just, I felt bad for the poor schmuck hanging around the hospital waiting room hoping to see you.	余計なお世話かもしれないが 君に会いたくて病院の待合室を うろうろしていたバカが かわいそうだと思いますね
2:12:00	I swear, every time he heard someone in heels walking down the hall, his heart stopped.	彼はヒールを履いた人が廊下を歩く音を聞くたびに、心臓が止まっていたと思いますよ。
2:12:07	Harry, it... it's so much more complicated than you can imagine.	ハリー、それは...あなたが想像しているよりもずっと複雑なことなのよ。
2:12:12	I know it is, and you have every right to never call him, but I just... [chuckles]	それはわかっているし、あなたには彼に電話をかける権利があるけど、私は... [chuckles]
2:12:16	I'm a big pile of love today, and I feel bad for the guy.	私は今日、大きな愛の山になっていて、その人に申し訳ない気持ちでいっぱいです。
2:12:20	He said he's been writing you, but you never responded.	彼はあなたに手紙を書いていたそうですが、あなたは一度も返事をしていませんね。
2:12:25	No, he's never written to me.	いいえ、彼は私に手紙を書いたことはありません。
2:12:26	He said he wrote because he didn't have your phone number.	あなたの電話番号を知らないから書いたと言っていました。
2:12:28	No.	そうなんだ。
2:12:30	No, he's never written. Ever.	いいえ、彼は一度も書いていません。一度も。
2:12:33	Then why would he say he had?	では、なぜ手紙が来たと言ったのだろうか？
2:13:17	Two hours, two manila envelopes and countless e-mails later,	2時間後、2つのマニラ封筒と数え切れないほどの電子メール。
2:13:22	I was just about to give up on the big riddle when...	大きな謎解きをあきらめようとしていたその時...
2:13:26	I had told Louise to put Big in a place where I would never have to hear from him again.	私はルイズに、ビッグを二度と連絡の取れない場所に置くように言っていた。
2:13:42	[answering machine] This is Louise. Leave a message.	【留守番電話】ルイズです。メッセージをどうぞ。
2:13:44	Hey, um... hey, Louise, it's me.	もしもし...ルイズ、僕だよ。
2:13:47	Can you give me the-the password for your assistant file?	アシスタントファイルのパスワードを教えてくださいか？
2:13:51	Um... Okay, call me. Thanks.	わかったわ、電話してね ありがとう
2:13:58	[whispers] Oh, shit.	しまった
2:14:16	As soon as I typed in "love," there he was.	"愛"と入力した途端 彼が出てきたわ
2:14:25	And because Big still didn't have the words, he retyped a love letter from Beethoven.	彼はベートーベンのラブレターを 書き直したのよ
2:14:32	And Lord Byron.	そして、バイロン卿。
2:14:35	And John Keats.	そして、ジョン・キーツ。
2:14:38	And Voltaire.	そしてヴォルテール。
2:14:40	There they were, The Love Letters	偉人たちのラブレター
2:14:42	of Great Men, Volume One," plus one more,	偉人たちのラブレター 第一巻」に加えて、もう一つ。
2:14:45	written by John James Preston.	ジョン・ジェームズ・プレストンが書いたものです。
2:15:05	I wanted to call him, but our love,	彼に電話をしたかったが、私たちの愛の証である

2:15:07	Carrie and Big, volumes one, two and three, stopped me.	キャリーとビッグ 第一巻、第二巻、第三巻」が私を止めた。
2:15:18	-Hello? -[Louise] I didn't hear my phone. We're shopping for my wedding gown.	-もしもし?-[ルイーズ]電話の音が聞こえなかった。ウェディングドレスを買いに来たのよ
2:15:22	That dress makes your boobies look big.	そのドレスのせいで 胸が大きく見えるのよ
2:15:25	Mama, can you please? This is a work call.	ママ お願いだから 仕事の電話なのよ
2:15:28	[Carrie] No, it's okay, I figured it out.	いいのよ 分かったから
2:15:30	Well, I was gonna call you anyway.	とにかく電話しようと思って
2:15:33	Today is the final day on the 5th Avenue apartment. You have till 6:00 before they change the locks.	今日は5番街のアパートの最終日 6時までに鍵の交換をしないと
2:15:38	No, I don't need to go over there.	いや、あそこに行く必要はないよ。
2:15:40	Do you not want those never-worn shoes?	その一度も履いていない靴はいらないの?
2:15:42	Oh, God, I completely forgot.	ああ、神様、すっかり忘れていました。
2:15:45	Cause if you don't, you could send 'em to me, and I'll squeeze my feet into 'em.	欲しくないなら送ってくれば 私の足を押し込んであげるわよ
2:15:48	But it's-it's already 5:00.	でも、もう5時だよ。
2:15:50	Hello? They are never-been-worn, \$400 shoes.	もしもし?一度も履いてない400ドルの靴だよ
2:15:54	Actually \$525.	実際は525ドル
2:15:56	Yeah, okay, um, all right, thanks. Bye.	ああ、わかった、ありがとう。じゃあね
2:16:00	Taxi!	タクシー!?
2:16:11	The light in our pre-war apartment	戦前に住んでいたアパートの明かりが
2:16:15	looked completely different post-war.	戦後は全く違って見えました。
2:16:39	I was gonna get these to you. I didn't want it to be a total loss.	これを君に届けるつもりだったんだ。完膚なきまでに叩きのめされたくはなかった。
2:16:44	It wasn't logic. It was love.	それは理屈ではなかった。愛だった。
2:17:09	Why did we ever decide to get married?	なぜ私たちは結婚しようと思ったの?
2:17:14	I guess... we were afraid it would mean something if we didn't.	思うに...結婚しないと意味がないと思ったんだ
2:17:24	I'm sorry to have done that to you.	あなたに申し訳ないことをしました。
2:17:28	I'm sorry to have done that to you.	あなたに申し訳ないことをしました。
2:17:34	You know the funny part?	面白いところを知っていますか?
2:17:39	Is there a funny part?	面白いところがあるか?
2:17:41	We were perfectly happy before we decided to live happily ever after.	私たちは幸せだったのよ 幸せに暮らすと決める前はね
2:17:46	Guess the joke's on us.	私たちの方がおかしいんじゃない?
2:17:57	It's a good closet.	いいクローゼットですね。
2:18:04	It's comfortable.	快適だわ
2:18:06	Is this what you had in mind when you installed the carpet?	絨毯を敷いた時のイメージはこんな感じ?
2:18:11	I'd like to think I was that smooth.	私はそのようにスムーズだったと思いたいです。
2:18:21	We better get up before the new owners bust in on us.	新オーナーが押しかけてくる前に 立ち上がった方がいいわね
2:18:34	And the way we decided to get married.	私たちが結婚を決めたのも
2:18:37	It was all business.	すべてビジネスだった。
2:18:40	No romance.	ロマンスはない
2:18:45	That's not the way you propose to someone.	それはプロポーズの方法ではありません。
2:18:51	This is.	これは

2:18:57	Carrie Bradshaw,	キャリー・ブラッドショーだ
2:19:00	love of my life...	僕の人生の愛...
2:19:04	...will you marry me?	...僕と結婚してくれないか?
2:19:11	See, this is why there's a diamond. You	ほらこれがダイヤモンドがある理由だよ 契約を成
	need to do something to close the deal.	立させるために何かをする必要があるのです
2:19:41	And in the end, Carrie Bradshaw married	最終的にキャリー・ブラッドショーは ジョン・ジ
	John James Preston	ームズ・プレストンと結婚しました
2:19:45	-in a label-less dress. -I do.	-ラベルのないドレスを着て -そうです。
2:19:48	And by the power vested in me by the State	ニューヨーク州によって私に与えられた力によって
	of New York, I now pronounce you husband	あなた方を夫と妻であると宣言します
	and wife.	
2:19:54	You may kiss the bride.	花嫁にキスしてください
2:20:06	[whispers] Ever thine, ever mine, ever	"私とあなたのために" "私たちのために
	ours.	
2:20:14	So you're okay that it was just us?	私達だけで良かったの?
2:20:16	It's perfect. You and me, like I said.	完璧だよ 君と僕だけだ
2:20:21	Still, it would've been nice if you had	でも娘達がいたら良かったのにな
	the girls here.	
2:20:26	Which is why I called them.	だから呼んだんだ
2:20:37	♪ What do you wanna say? ♪ Ham and eggs	"ハムと卵をどうぞ
	for you, sir?	
2:20:40	Yeah, that's me.	ああ、それが俺だ。
2:20:41	It wasn't a fancy designer reception,	派手なデザインのレセプションでもなかった。食べ
	either. Just food and friends.	物と友達だけ。
		"ウェディングドレスを片付けながら""考えずには
2:21:15	And as I put the wedding gown away, I	いられませんでした
	couldn't help but wonder, why is it that	"なぜ私たちは自分たちの誓いを書きたいと思うの
	we're willing to write our own vows but	か?
	not our own rules?	自分たちのルールは書かないのか?"
2:21:27	And that's just a little something I'm	これは私が取り組んでいる ちょっとしたことす
	working on. ♪ I'm in love ♪ [applause]	が ♪ I'm in love ♪ (拍手)
2:21:41	Maybe some labels are best left in the	多分、ある種のレッテルはクローゼットの中に入れ
	closet. Maybe when we label people-	ておくのが一番いいのかもしれない。人にレッテ
2:21:45	bride, groom, husband, wife, married,	ルを貼るのは
	single-	新郎新婦 夫妻 既婚者 独身者
2:21:50	we forget to look past the label to the	そのレッテルを越えて人を見る事を忘れているのか
	person.	も
2:21:55	This is delicious.	これはおいしい。
2:21:56	Why did we stop drinking these?	なぜこれを飲まなくなったの?
2:21:58	Cause everyone else started.	みんなが飲み始めたからだよ
2:21:59	Wow, that one's an oldie but a goodie.	これは古いけどいいやつだな
2:22:01	And speaking of an oldie but goodie...	古いけどいいものといえば...
2:22:08	-Happy birthday. -Happy birthday.	-ハッピーバースデー。-おめでとうございます
2:22:10	[laughs] Wait-wait-wait. A toast.	[待つ待つ 乾杯
2:22:13	To Samantha-	サマンサに...
2:22:14	50 and fabulous.	50歳の素晴らしい女性に
2:22:23	To us...	我々に...
2:22:27	...and the next 50.	そして次の50人に
2:22:28	[Others] To the next 50!	[次の50歳に！

2:22:33	And there, in the same city where they met as girls,	そしてここでは、少女時代に出会った同じ街で..
2:22:37	four New York women entered the next phase of their lives,	ニューヨークの4人の女性が、人生の次の段階に入りました。
2:22:42	dressed head to toe in love.	頭のでっぺんからつま先まで、愛に包まれて。
2:22:46	And that's the one label that never goes out of style.	そして、それは決して流行遅れにならない一つのラベルなのです。